

**Министерство образования и науки Российской Федерации**  
федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
**«НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ  
ТОМСКИЙ ПОЛИТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

---

Институт социально-гуманитарных технологий  
Специальность 45.05.01 «Перевод и переводоведение»  
Кафедра ИЯСГТ ИСГТ

**ДИПЛОМНАЯ РАБОТА**

Тема работы
<b>Сравнительно-сопоставительный анализ метажанровых особенностей текстов инструкций (на материале английского и русского языков)</b>

УДК 811.111'42=811.161.1'42(083.113)

Студент

Группа	ФИО	Подпись	Дата
12320	Мальцева Яна Валерьевна		

Руководитель

Должность	ФИО	Ученая степень, звание	Подпись	Дата
профессор кафедры ИЯЭИ	Кобенко Юрий Викторович	доктор филологических наук		

**ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ:**

Зав. кафедрой	ФИО	Ученая степень, звание	Подпись	Дата
ИЯСГТ ИСГТ	Солодовникова О.В.	канд. филол. наук		

Томск – 2017 г.

## ЗАПЛАНИРОВАННЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ООП

Код результ ата	Результат обучения (выпускник должен быть готов)
<b><i>Профессиональные компетенции</i></b>	
P1	Способен к организации профессиональной деятельности в области перевода, межкультурной и технической коммуникации (руководствуясь принципами профессиональной этики и служебного этикета), самостоятельной оценке ее результатов и профессиональной адаптации в меняющихся производственных условиях, соблюдая требования правовых актов в области защиты государственной тайны и информационной безопасности, принятых требований метрологии и стандартизации, а также владея основными методами защиты производственного персонала и населения от возможных последствий аварий, катастроф, стихийных бедствий.
P2	Способен применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач, оперируя знаниями в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знаниями о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах.
P3	Способен проводить лингвистический анализ дискурса на основе системных лингвистических знаний, распознавая лингвистические маркеры социальных отношений и речевой характеристики человека в ходе слухового или зрительного восприятия аутентичной речи независимо от особенностей произношения и канала передачи информации и т.п.
P4	Способен владеть устойчивыми навыками порождения речи (устной и письменной) на рабочих языках с учетом их фонетической организации, темпа, нормы, узуса и стиля языка, лингвистических маркеров социальных отношений, а также адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках.
P5	Способен качественно осуществлять письменный перевод (включая предпереводческий анализ текста), а также послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода.
P6	Способен обеспечивать качественный устный перевод с использованием переводческой записи путем быстрого переключения с одного рабочего языка на другой.
P7	Способен применять основные методы, способы и средства получения, хранения, обработки информации, использовать компьютер как средство редактирования текстов на русском и иностранном языке, а также как средство дизайна и управления информацией, в том числе в глобальных компьютерных сетях с учетом требования информационной безопасности.
P8	Способен работать с материалами различных источников: находить, анализировать, систематизировать, интерпретировать информацию,

	обосновывать выводы, прогнозировать развитие ситуации и составлять аналитический отчет.
P9	Способен осуществлять поиск, анализировать и использовать теоретические положения современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения, а также выявлять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия
P10	Способен владеть методологией и методикой научных исследований, используя в профессиональной деятельности понятийный аппарат философии и методологии науки, для проведения научных исследований, а также при осуществлении лингвопереводческого и лингвокультурологического анализа текста, учитывая основные параметры и тенденции социального, политического, экономического и культурного развития стран изучаемых языков.
<b><i>Общекультурные компетенции</i></b>	
P11	Способен осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач в соответствии с Конституцией РФ, руководствуясь принципами морально-нравственных и правовых норм, законности, патриотизма, профессиональной этики и служебного этикета.
P12	Способен анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, их движущие силы и исторические закономерности, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы социальных, гуманитарных и экономических наук, а также основы техники и технологий при решении профессиональных задач.
P13	Способен к работе в многонациональном коллективе, к кооперации с коллегами, в том числе и при выполнении междисциплинарных, инновационных проектов, способен в качестве руководителя подразделения, лидера группы сотрудников формировать цели команды, принимать организационно-управленческие решения в ситуациях риска и нести за них ответственность, владеть методами конструктивного разрешения конфликтных ситуаций.
P14	Способен логически верно, аргументировано и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, анализировать, критически осмысливать, готовить и редактировать тексты профессионального назначения, включая документы технической коммуникации, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии и участвовать в полемике.
P15	Способен к осуществлению образовательной и воспитательной деятельности, а также к самостоятельному обучению с применением методов и средств познания, обучения и самоконтроля для приобретения новых знаний и умений, для развития социальных и профессиональных компетенций, для изменения вида и характера своей профессиональной деятельности, а также повышения адаптационных резервов организма и укрепления здоровья.

**Министерство образования и науки Российской Федерации**  
федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
**«НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ  
ТОМСКИЙ ПОЛИТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

---

Институт социально-гуманитарных технологий  
Направление подготовки (специальность) 45.05.01 «Перевод и переводоведение»  
Кафедра ИЯСГТ ИСГТ

УТВЕРЖДАЮ:  
Зав. кафедрой ИЯСГТ  
\_\_\_\_\_ 26.05.2017 О.В.  
Солодовникова  
(Подпись) (Дата) (Ф.И.О.)

**ЗАДАНИЕ**  
**на выполнение выпускной квалификационной работы**

В форме:

дипломной работы

Студенту:

Группа	ФИО
12320	Мальцева Яна Валерьевна

Тема работы:

<b>Сравнительно-сопоставительный анализ метажанровых особенностей текстов инструкций (на материале английского и русского языков)</b>	
Утверждена приказом директора (дата, номер)	от 26.05.2017 г. № 3771/с

Срок сдачи студентом выполненной работы:

1 июня 2017 г.

**ТЕХНИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ:**

**Исходные данные к работе**

*(наименование объекта исследования или проектирования; производительность или нагрузка; режим работы (непрерывный, периодический, циклический и т. д.); вид сырья или материал изделия; требования к продукту, изделию или процессу; особые требования к особенностям функционирования (эксплуатации) объекта или изделия в плане безопасности эксплуатации, влияния на окружающую среду; энергозатратам; экономический анализ и т. д.).*

**Объект исследования** – тексты по эксплуатации по эксплуатации различных приборов и оборудования на английском и русском языках.

**Предмет исследования** – метажанровые особенности текстов инструкций на английском и русском языках.

**Материал исследования** – непараллельные тексты инструкций (на английском и русском языках) по эксплуатации различных приборов и оборудования в объеме 80 единиц (40 инструкций на английском языке, 40 инструкций на русском языке), что составляет 1.896 условных страниц текста:

**Методы:** общенаучные методы: синтез, анализ, метод статистической обработки данных;

	<u>частнонаучные (лингвистические) методы:</u> сравнительно-сопоставительный метод и метод компонентного анализа.
<b>Перечень подлежащих исследованию, проектированию и разработке вопросов</b>  <i>(аналитический обзор по литературным источникам с целью выяснения достижений мировой науки техники в рассматриваемой области; постановка задачи исследования, проектирования, конструирования; содержание процедуры исследования, проектирования, конструирования; обсуждение результатов выполненной работы; наименование дополнительных разделов, подлежащих разработке; заключение по работе).</i>	1. Аналитический обзор литературных источников по теме исследования: 1.1 Анализ работ жанрово-стилистических исследований, посвященных выявлению сходных признаков жанров инструкций с различной стилиевой принадлежностью (уточнение понятия «метажанр», рассмотрение подходов к классификациям). 1.2 Анализ корпуса англоязычных и русскоязычных текстов инструкций в объеме 80 единиц. 2. Выявление метажанровых особенностей текстов инструкций в современном английском и русском языках. 2.1 Сопоставительный анализ метажанровых особенностей текстов инструкций на английском и русском языках. 3. Подведение итоговых исследований, составление рекомендаций переводчикам.
<b>Перечень графического материала</b>  <i>(с точным указанием обязательных чертежей)</i>	Таблица и диаграмма с примерами метажанровых характеристик в английском и русском языках.
<b>Консультанты по разделам выпускной квалификационной работы</b>  <i>(если необходимо, с указанием разделов)</i>	
<b>Раздел</b>	<b>Консультант</b>

<b>Дата выдачи задания на выполнение выпускной квалификационной работы по линейному графику</b>	01.03.2017 г.
---	---------------

**Задание выдал руководитель:**

Должность	ФИО	Ученая степень, звание	Подпись	Дата
профессор кафедры ИЯЭИ	Кобенко Юрий Викторович	доктор филологических наук		26.05.2017

**Задание принял к исполнению студент:**

Группа	ФИО	Подпись	Дата
12320	Мальцева Яна Валерьевна		26.05.2017

## Реферат

Выпускная квалификационная работа: 87 страниц, 51 источник, 2 приложения.

Ключевые слова: научный стиль, официально-деловой стиль, метажанр, метажанровые особенности, инструкции по эксплуатации различных приборов и оборудования на английском и русском языках.

Объектом исследования выступают тексты инструкций по эксплуатации различных приборов и оборудования на английском и русском языках, предметом – метажанровые особенности текстов инструкций на английском и русском языках.

Цель работы – дать сравнительно-сопоставительный анализ метажанровых особенностей текстов инструкций на английском и русском языках.

В процессе работы решены следующие задачи: проанализированы жанрово-стилистические исследования; проведен анализ корпуса англоязычных и русскоязычных текстов инструкций; выявлены метажанровые особенности текстов инструкций в английском и русском языках; сопоставлены метажанровые особенности текстов инструкций на английском и русском языках.

В результате исследования выявлены метажанровые особенности текстов инструкций в английском и русском языках; сопоставлены метажанровые особенности текстов инструкций на английском и русском языках.

Область применения: материалы исследования могут быть использованы в качестве практических материалов переводчиками и лингвистами, которые проводят сопоставительные жанрово-стилистические исследования.

Перспективы работы: выявления метажанровых особенностей текстов инструкций в других стилевых и жанровых разновидностях английского и русского языков.

## **Abstract**

Graduate research paper: 87 pages, 51 references, 2 appendix.

Key words: scientific style, official style, metagenre, metagenre's features, instructions for the operation of various apparatus and equipment in English and Russian languages.

Object of investigation: nonparallel texts of instructions for the operation of various apparatus and equipment in English and Russian languages, subject of investigation – metagenre's features of instruction texts in English and Russian languages.

Purpose of investigation: to give a comparative analysis of metagenre's features of instruction texts in English and Russian languages.

The research material: nonparallel texts of instructions for the operation of various apparatus and equipment in English and Russian languages.

The following tasks have been carried out: analysis of genre-stylistic investigations; analysis of instruction texts in English and Russian languages; the metagenre's features of instruction texts in English and Russian languages are revealed; comparison of metagenre's features of instruction texts in English and Russian languages.

The study results: the metagenre's features of instruction texts in English and Russian languages were revealed; the metagenre's features of instruction texts in English and Russian languages are compared.

Practical importance: the research materials can be used as practical materials for translators and linguists who carry out the comparative genre researches.

Research perspectives: revelation of metagenre's features of instruction texts in other style and genre varieties in English and Russian languages.

## Оглавление

Введение.....	9
Глава 1. Жанрово-стилистические особенности текстов инструкций в английском и русском языках.....	13
1.1 Научный стиль, его функции, особенности, подстили и жанры .....	13
1.2 Официально-деловой стиль, его функции, особенности, подстили и жанры .....	17
1.3 Инструкции в различных стилях в английском и русском языках .....	20
1.3.1 Жанр инструкции в научном стиле: структурные особенности английского и русского языка .....	24
1.3.2 Жанр инструкции в официально-деловом стиле: структурные особенности английского и русского языка .....	29
1.3.3 Композиционные особенности текстов инструкций в научном и официально-деловом стилях английского и русского языков .....	32
1.4 Понятие и определение метажанра .....	36
Выводы по 1 главе.....	39
Глава 2. Метажанровые особенности текстов инструкций в английском и русском языках .....	40
2.1 Метажанровые особенности текстов инструкций в английском языке.....	40
2.1.1 Лексико-семантические особенности метажанра в англоязычных инструкциях по эксплуатации.....	40
2.1.2 Морфо-синтаксические особенности метажанра в англоязычных инструкциях по эксплуатации.....	46
2.1.3 Композиционные особенности метажанра в англоязычных инструкциях по эксплуатации.....	53
2.2 Метажанровые особенности текстов инструкций в русском языке.....	57
2.2.1. Лексико-семантические особенности метажанра в русскоязычных инструкциях по эксплуатации.....	58
2.2.2 Морфо-синтаксические особенности метажанра в русскоязычных инструкциях по эксплуатации.....	61
2.2.3. Композиционные особенности метажанра в русскоязычных инструкциях по эксплуатации.....	65
2.3 Метажанровые особенности текстов инструкций в английском и русском языках.....	68
Выводы по 2 главе.....	75
Заключение .....	77
Список публикаций.....	80
Список использованной литературы и источников .....	81
Приложение А .....	87
Приложение Б.....	89



## **Введение**

Инструктирующие тексты на сегодняшний день представляют собой одно из важнейших средств регулирования потребительско-производственных отношений. Благодаря технологическому буму в XXI веке жанр инструкции не только вошёл в ранг наиболее востребованных жанров, но и привлёк внимание лингвистов самого различного профиля. Исследование текстов инструкций имеет высокую практическую ценность, так как от правильного понимания и исполнения инструкций зависит работа определенных приборов, техника безопасности, а также, возможно, и благополучие адресата.

**Актуальность** настоящего исследования определяется следующим:

1. Постоянно растущим объёмом переводческой деятельности, обусловленной необходимостью перевода текстов инструкции к бытовым приборам и к различным другим оборудованьям.
2. Востребованностью жанра инструкции в связи с научно-техническим прогрессом и появлением всё более сложных приборов и оборудования.
3. Потребностью в теоретическом обосновании метажанровой природы текстов инструкций для оптимизации переводческой деятельности.
4. Слабой разработкой теории метажанра в отечественной и зарубежной лингвистике.

Таким образом, изучение метажанровых характеристик текстов инструкций в сравнительно-сопоставительном аспекте является актуальным и востребованным. Частично метажанровые особенности текстов рассматриваются в работах И. С. Лобашевской (2007), С. В. Тюленева (2004), С. А. Канащука (2010), Н. А. Карабань (2013), и А. С. Киндеркнехт (2013), однако исчерпывающей трактовки метажанровая природа инструктирующих текстов пока не получила.

**Объектом** исследования выступают тексты инструкций по эксплуатации различных приборов и оборудования на английском и русском языках,

**предметом** – метажанровые особенности текстов инструкций на английском и русском языках.

**Цель работы** – дать сравнительно-сопоставительный анализ метажанровых особенностей текстов инструкций на английском и русском языках.

Цель работы обусловила необходимость решения следующих **задач**:

1. Обобщить опыт жанрово-стилистических исследований, посвященных выявлению сходных признаков жанров инструкций с различной стилевой принадлежностью;
2. Провести анализ корпуса англоязычных и русскоязычных текстов инструкций в объеме 80 единиц (40 английских инструкций и 40 русских инструкций);
3. Выявить метажанровые особенности текстов инструкций в современном английском и русском языках;
4. Сопоставить метажанровые особенности текстов инструкций на английском и русском языках.

**Научная новизна** работы заключается в том, что впервые дается сравнительно-сопоставительный анализ метажанровых особенностей текстов инструкций на английском и русском языках.

**Практическая значимость** определяется возможностью использования результатов в качестве практических материалов переводчиками и лингвистами, которые проводят сопоставительные жанровые исследования, а также интересующимся данной проблематикой.

**Материалом исследования** послужили непараллельные тексты инструкций (на английском и русском языках) по эксплуатации различных приборов и оборудования в объеме 80 единиц (40 инструкций на английском языке, 40 инструкций на русском языке), что составляет 1.896 условных страниц текста:

- инструкции к бытовым приборам (английские инструкции: чайники(4), утюги(3), пылесосы(2), микроволновка(1); русские инструкции: чайники(2), утюги (3), пылесосы(2), микроволновки(3));

- инструкции к игрушкам на радиоуправлении (английские инструкции: вертолеты(4), квадракоптеры(2), машинки(4); русские инструкции: верталеты(4), квадракоптеры(2), машинки(4));

- инструкции по монтажу (английские инструкции: маталлочерепицы(5), водосточные системы(3), фальцевые панели(2); русские инструкции: металлочерепицы(7), водосточная система(1), фальцевые панели(2));

- инструкции к компьютерному оборудованию (английские инструкции: планшеты(4), ноутбуки(2), мышки (3), клавиатура (1); русские инструкции: планшеты(4), ноутбуки(3), мышка (1), клавиатуры(2).

В работе используются следующие методы:

1. Общенаучные методы:

- Синтез (обобщение результатов)
- Анализ (выделение признаков)
- Метод статистической обработки данных

2. Частнонаучные (лингвистические) методы:

- Сравнительно-сопоставительный метод
- Метод компонентного анализа (для выявления смежных особенностей метажанра в структуре параллельных текстов).

Цели и задачи определили **структуру** работы: выпускная квалификационная работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы и приложения.

Во введении обосновывается актуальность и новизна исследования, формулируются цель и задачи, определяются объект и предмет исследования и корпус привлеченных методов.

В первой главе под названием «Жанрово-стилистические особенности текстов инструкций в английском и русском языках» излагаются

теоретические основы явления метажанра, приводятся основные понятия, классификации, а также рассматриваются особенности научного и официально делового стилей на лексико-семантическом, морфо-синтаксическом и композиционном уровнях.

Во второй главе под названием «Метажанровые особенности текстов инструкций в английском и русском языках» дается сравнительно-сопоставительный анализ метажанровых особенностей в английском, русском языках на лексико-семантическом, морфо-синтаксическом и композиционном уровнях.

В заключении излагаются основные результаты исследования.

В приложении приводятся данные о результатах исследования метажанровых особенностей в английском и русском языках в таблице и диаграмме.

**Реализация и Апробация** результатов исследования происходила на:

1) научном форуме с международным участием «Неделя науки 2016» (Санкт Петербург, СПбПУ), 14-19 ноября 2016 г.

2) XI Международной научно-практической конференции студентов и молодых ученых «Иностранный язык и межкультурная коммуникация», г. Томск, 28 февраля 2017 г.

## **Глава 1. Жанрово-стилистические особенности текстов инструкций в английском и русском языках**

### **1.1 Научный стиль, его функции, особенности, подстили и жанры**

Конкретно-единичный речевой жанр дан всегда в определенном социально-культурном контексте – в научном, политическом, административном, художественном и т. д. Только в этих контекстах речевой жанр обретает конкретную жизнь и смысл и превращается в целостное словестное произведение. Такие социально-культурные контексты называются в стилистике функциональными стилями.

Функциональный стиль – это функциональная система, система внутренних, скрытых отношений и связей явлений, в которой проявляются функции назначения словестного произведения [1, с.159].

Каждый из функциональных стилей имеет свои подстили, в котором реализуется стиль в зависимости от целей общения в функциональной и тематически заданной сфере коммуникации.

Речевые жанры являются элементами функционального стиля как системы. И. Р. Гальперин выделяет следующие функциональные стили в английском языке: стиль научной прозы или научный стиль, стиль официальных документов или официальный стиль, газетный стиль, художественный стиль, публицистический стиль, разговорный стиль [2, с. 342].

Для каждого стиля характерна своя индивидуальная функция, которая влияет на адресата, например: информативная у официально-делового стиля и научного стиля, функция воздействия у публицистического стиля, коммуникативная у разговорного стиля, эстетическая функция у художественного стиля.

Литературный язык прошел длительную эволюцию и подлежит функционально-стилистическому расслоению с развитием общества, исторических событий, культуры, язык претерпевает изменения, и в связи с

этим формируются и развиваются различные стили языка. Каждый стиль появляется тогда, когда в обществе формируется устойчивая программа использования определенных средств в системе общественных связей.

Научный стиль – это стиль, функционирующий в научной речевой деятельности и сфере общения, отражающий теоретическое мышление в понятийно-логической форме и преследующий цель сообщения новых знаний о действительности и доказательств ее истинности. **Его цель** – это сообщить научную информацию. Научный стиль характерен для текстов, предназначенных для сообщения точных сведений из какой-либо специальной области и для закрепления процессов познания [3, с. 177].

Принято считать, что самая главная **функция** научного стиля – это интеллектуально-коммуникативная. Необходимо передать логическую информацию и доказать ее истинность (при полном отсутствии эмоциональности).

Научный стиль характеризуется логичностью изложения материала, однозначностью, экономичностью изложения, конкретностью и иллюстративностью текста, основная задача которой является сообщение адресату порядок, способы, правила осуществления какого-либо действия, объяснения какого-либо явления.

Широкое и интенсивное развитие научного стиля привело к тому, что сформировались подстили. Если обратиться к научным текстам, то станет очевидным, что статья в учебнике, инструкция по эксплуатации и вузовский учебник имеют разные типы подачи материалов. Существуют различные классификации подстилей научного стиля.

В данной работе, мы придерживаемся классификации Д.Э. Розенталя, который выделяет 5 основных подстиля русского языка:

1. научно-популярный;
2. научно-деловой;
3. научно-технический (производственно-технический);

4. научно-публицистический;

5. учебно-научный [4, с. 23].

1. Научно-популярный подстиль научного стиля используется для написания статьи для газет, научно-популярных журналов, научно-популярных книг; в устном общении подстиль представляют такие жанры, как публичные выступления по радио, телевидению на научные темы, выступления ученых и специалистов перед массовой аудиторией, лекции. Отличительная черта – это изложение научного материала в доступной и занимательной форме. Научно-популярный подстиль ориентирован на читателей или слушателей, незнакомых или мало знакомых с излагаемыми темами. Жанры научно-популярного подстиля: очерк, книга, лекция, статья и т. д.

2. Научно-деловой подстиль или научно-информативный стиль речи излагает научные данные с максимальной точностью и объективностью. Отличительная черта – это использование элементов делового стиля, максимальная стандартизация текста. Основные жанры научно-делового стиля являются: реферат, аннотация, конспект, тезисы, патентное описание, отзыв.

Жанровое многообразие научного стиля можно поделить условно на две группы, к первичным, то есть созданные автором впервые, можно отнести учебное пособие, лекцию, доклад, книгу. К вторичным текстам, то есть к текстам, которые составлены на основе первичных текстов можно отнести конспект, реферат, тезисы и т. д. Таким образом, вторичные жанры речи относятся именно к научно-деловому подстилю научного стиля речи. При создании вторичного текста происходит сокращение или свертывание информации в целях сокращения объема текста.

3. Научно-технический подстиль обслуживает область технических наук и технологии производства. Цель данного подстиля – это применение фундаментальной науки в практике (данный подстиль распространен, в

частности, в технических инструкциях). Отличительная черта – использования оборудования или вещества (составление графиков, схем, предписаний). Жанрами научно-технического подстиля являются: инструкция, технические предписания, научно-технический отчет, проектная документация и т. д. Научно-технический подстиль ориентирован как на массовую аудиторию, так и на адресатов-профессионалов в конкретной области применения знаний [1, с. 76].

4. Научно-публицистический подстиль заимствует в себе черты других стилей, в том числе лексику (научные термины, клише официально-делового стиля), добавляя выразительности и эмоциональности для лучшего воздействия и восприятия новой информации. Отличительная черта – это строгое, логичное, научное изложение с подчеркнутой информативной направленностью. Жанрами научно-публицистического подстиля являются: научная статья, монография, доклад.

5. Учебно-научный подстиль излагает основы науки, передает научные знания в учебных целях. Адресатом данного подстиля являются учащиеся (школьники, студенты, будущие специалисты). Отличительная черта – учебно-познавательная направленность изложения, доступность объяснений, примеры, иллюстрации, пояснения, таблицы, сравнения и т. д. Жанрами учебно-научного подстиля являются: учебник, словарь, методические пособия, конспект, устный ответ, объяснение. В данном подстиле так же присутствуют первичные и вторичные жанры.

В английском языке отсутствуют подстили у научного стиля и существуют лишь жанры, которые относятся к тому или иному стилю.

Итак, научный стиль – это функциональный стиль речи литературного языка, который предназначен для передачи полной и объективной информации о природе, обществе, человеке.



## 1.2 Официально-деловой стиль, его функции, особенности, подстили и жанры

Официально-деловой стиль – функциональный стиль речи, среда речевого общения в сфере официальных отношений: в сфере правовых отношений и управления [5]. **Целью** официально-делового стиля является информирование и инструктирование адресата, а также обеспечение сотрудничества двух сторон.

Официально-деловой стиль реализуется в основном в письменной речи и обслуживает официальные документы в области юриспруденции, в военной сфере, в политической, в сфере правительственной деятельности, в области международных отношений и т. д. Его основная **функция** – информационно-директивная (сообщение и воздействие), коммуникативная и культурная (документ выступает в качестве средства общения между структурами или членами общества и несет в себе культурные традиции).

Среди всех функциональных стилей английского языка, официально-деловой стиль выделяется своей стандартизованностью, стабильностью и традиционностью. Самая главная особенность, которая выделяет официально-деловой стиль от всех остальных функциональных стилей и делает его уникальным – это клишированность в предложениях, только в этом стиле нам встречаются устойчивые выражения и клише, которые ежедневно используют юристы, адвокаты, нотариусы при составлении текста.

В английском языке выделяют три подстиля официально-делового стиля: стиль официальных документов, стиль деловой корреспонденции и стиль юридических документов.

1. Стиль официальных документов ориентирован на достижение договоренности между двумя сторонами или на формулирование позиций сторон. Целью документа, написанного в официально-деловом стиле английского языка, является прийти к определенному соглашению в вопросах политики, торговли, предложений услуг и т. п. Любой документ должен

обеспечить полную ясность существа вопроса, выразить главные условия, которые обязуются соблюдать обе договаривающиеся стороны [6, с. 67]. Жанрами данного подстиля в английском языке является: инструкция, договор, приказ и т. д.

2. Стилль деловой корреспонденции – это своего рода письма (snail-mail), которые были единственным видом деловой корреспонденции. С приходом интернета появились и новые виды деловой корреспонденции в английском языке, самым распространенным стало электронное письмо (e-mail), факс (faxes) и служебное сообщение (memos). На языке деловой корреспонденции пишутся рекомендательные письма, письма об уходе, выговоры [7].

3. Стилль юридических документов английского языка имеет схожесть с научным текстом и текстом инструкций, так как выполняет и познавательную и предписывающую функции. Реализация юридического подстиля происходит в текстах законов, постановлений, уставов, кодексов, документов физических лиц. Яркой особенностью данного подстиля является крайняя степень обобщенности, поскольку адресатом таких текстов является все общество, а не конкретное лицо.

Официально-деловой стилль русского языка имеет тоже несколько подстилей, рассмотрим подробнее классификацию, предложенную Л.Р. Дускаевой и О.В. Прототоповой:

- 1) законодательный подстилль;
- 2) юрисдикционный подстилль;
- 3) административный подстилль;
- 4) дипломатический подстилль [8, с. 71-72].

1. Законодательный (юридический) подстилль используется внутри одного государства, в сфере отношений между государством и юридическим лицом или между государством и гражданином. Основная функция этого подстиля – это регулирование отношений между людьми, а также выражение волевых предписаний государства, органа и передача этих предписаний

гражданину или учреждению. Жанры законодательного подстиля являются: законы, решения, нормативные акты, указы, постановления и т.д. в устной форме изложения можно услышать только во время суда.

2. Юрисдикционный подстиль обеспечивает координацию деятельности людей в сфере применения законов в практике правоохранительных органов. Данный подстиль используется для обвинительных заключений, приговоров, постановлений об аресте, судебных решений, процессуальных актов и т. д. Кроме того, его можно услышать и в устной речи, например, во время судебных решений, бесед на приеме граждан. Жанры юрисдикционного подстиля являются: приговоры, судебные решения, постановления об обыске, обвинительные заключения.

3. Административный подстиль – обеспечивает координацию деятельности людей в сфере управления в широком смысле. Основные функции административно-канцелярского подстиля: организационная (жанры: уставы, положения, правила, инструкции), распорядительная (жанры: приказы, распоряжения) и справочно-информационная (жанры: договоры, докладные записки, анкеты, разнообразные акты). Подстиль можно также услышать в устной речи, в докладах, сообщениях, выступлениях, устных инструктажах, распоряжениях [9, с. 53]

4. Дипломатический подстиль обслуживает общение на государственном уровне, а также область международных отношений в сфере права и политики. Главные функции дипломатического подстиля: регулирующая (жанры: конвенции, соглашения, международные договоры), воздействующая (жанры: ноты, декларации, заявления), информирующая (жанры: меморандум, коммюнике). Устная форма – коммюнике, меморандумы, совместные заявления.

Каждый жанр официально-делового стиля имеет свою строгую иерархическую структуру, которая вырабатывалась в течение долго времени и должна сохраняться всеми, кто использует данную сферу общения.

В нашей работе мы подробно рассмотрим в следующей главе жанр инструкции, так как он встречается в научном стиле научно-техническом подстиле, но также и в официально-деловом стиле административно-канцелярском подстиле, что представляет для нас наибольший интерес в исследовании.

### **1.3 Инструкции в различных стилях в английском и русском языках**

По мнению Л.В. Рехтина, инструкция представляет собой формально-содержательную инвариантную модель текстов с общей коммуникативной целью (или с общей коммуникативной функцией) – дать указания относительно осуществления какого-либо мероприятия [10, с. 10]. Основная задача инструкции – это ознакомить читателя с научными знаниями в доступной и понятной форме изложения. В основе лежит принцип о неизвестной информации говорить как о известной, привычной.

Жанр инструкции можно найти в таких стилях как: в научном стиле, а именно научно-техническом подстиле, официально-деловом стиле, административном подстиле, реже в публицистическом. Многие авторы, например, Н.А. Карабань и С.В. Тюленев [11, с. 96; 12, с. 56] расходятся во мнении относительно стилистической принадлежности жанра инструкции.

Н. А. Карабань, М.П. Брандес и Н.А. Замуруева, выражают мнение, что инструкции относиться периферийно к официально-деловому стилю. Н.А. Замуруева пишет, что инструкция официально-делового стиля выполняет информационную, предписывающую, констатирующую функции [13, с. 257]. Н.А. Карабань считает, что языковое оформление текста инструкции на всех уровнях характеризуются высокой степенью стандартизации, что обеспечивает экономичность в написании и восприятии данного текста. Кроме того, ученая утверждает, что инструкция имеет лишь некоторые аспекты технического содержания, однако сама полностью относится к официально-деловому стилю [11, с. 97]. По мнению М.П. Брандес инструкции содержат

нормативы общего характера, устанавливают порядок, способы и метод осуществления различных мероприятий в пределах одного ведомства. Инструкции могут представлять собой и описание пользования различными приборами, продуктами [1, с. 172]. М. П. Брандес считает, что к научному стилю такой жанр можно отнести условно, в целом он более относится к официально-деловому стилю.

Однако, существует и противоположная точка зрения В.Н. Комиссарова и С.В. Тюленева, что жанр инструкции относится к научному стилю, а именно научно-техническому подстилю. С.В. Тюленев пишет, что в инструкциях предпочитается «безличность» в описаниях элементов, изложения процессов, достижения результатов и прихода к тем или иным выводам. Тексты инструкции отличаются предельной прозрачностью структуры [12, с. 335]. Доказывая свою точку зрения, С.В. Тюленев говорит о том, что в инструкциях в английском языке используются глагольные пассивные конструкции с неопределенно-личным или безличным значением, что характерно именно для научного стиля речи. В. Н. Комиссаров пишет о том, что инструкции содержат в себе перекрестные внутретекустовые ссылки: см. выше/ниже, see chapter, смотрите рис. и т.д., что характерно именно для научно-технического стиля [14, с. 152].

В данном случае мы разделяем мнение В.Н. Комиссарова и С.В. Тюленева, что инструкция по эксплуатации относится и научному стилю, научно-техническому подстилю, так как содержит большое количество терминов и представляет собой монологический характер высказывания. Предложения в тексте инструкций безличны, имеется строгая пошаговая и тематическая организация текста.

Безусловно в инструкциях есть элементы официально-делового стиля, например, в предписаниях, характеризующих течение технологического процесса, использование оборудования и веществ (составление технологических описаний, схем, технологических карт – все это связано со

строгой регламентацией деятельности технологов на производстве, отсюда характерные черты юридической стилистики). Тем не менее, инструкции должны содержать в себе смысловую точность, подчеркнутую логичность, информационную насыщенность. Материалы должны излагаться объективно, иноязычные термины, значения и устойчивые выражения приведены в соответствие с русскими аналогами, кроме того языковое оформление инструкций предполагает стандартизацию.

Типология инструкции определяется, в первую очередь, сферой общения и спецификой взаимоотношения между автором, составителями и адресатом. Нужно отметить, что инструкции предназначены не только для широкого круга пользователей, обычных потребителей, но и адресатов-профессионалов. Существуют инструкции, которые пишутся исключительно для инженеров, докторов и т. д. При создании руководства по эксплуатации автор рассчитывает на то, что адресат обладает достаточными знаниями и навыками, которые позволят ему в полной мере выполнить указания, данные автором. В тексте руководства по эксплуатации использованы различные термины (общие и специализированные), которые могут усложнять понимание всего текста.

Для того чтобы различать виды инструкций, существующие сегодня, сравним классификации И.С. Алексеевой:

- Потребительская инструкция к товарам (инструкция к телевизору, к велосипеду, к детскому питанию и мн. др.);
- Аннотация к медикаментам;
- Ведомственная инструкция (правила заполнения документов и правила поведения клиентов: таможенная декларация, пожарная инструкция и др.);
- Должностная инструкция (правила поведения работника в данной должности) [15, с. 288]

Другую классификацию инструкций предлагает нам И.Б. Лобанов, выделяющий следующие разновидности инструктирующих текстов:

- Пользовательские инструкции;
- Ведомственные;
- Должностные инструкции;
- Кулинарные рецепты;
- Полезные советы и учебные пособия, описывающие способы выполнения тех или иных операций [16, с. 23].

Кроме того, И.Б. Лобанов дает классификацию инструктивных текстов по следующим основаниям:

- По различным приборам, продуктам, действиям;
- По адресату (широкий круг потребителей или специалист какой-либо сферы деятельности;
- По области употребления (медицина, машиностроение, промышленность и т. д.);
- По структурным признакам (регламентированные и нерегламентированные);
- По формальному признаку (развернутые, краткие, подробные) [16, с. 20].

Анализ предложенных классификаций типологии инструкций, позволяет заключить тот факт, что учёные не разделяют инструкции на официально-деловой стиль и научный. Инструкции рассматриваются в соответствии с употреблением, адресатом, но никак не стилем. В данном случае мы можем говорить о метажанровых характеристиках, так как официально-деловой и научный стили сливаются в жанре инструкции, показывая тем самым, что оба стиля могут взаимодействовать, дополняя друг друга.

Таким образом, мы исходим в нашей работе из того, что инструкции не могут принадлежать только научному стилю, они написаны для людей с разным уровнем знаний в какой-либо сфере (от новичка до профессионала), в связи с этим в данном жанре присутствуют элементы официально-делового

стиля и элементы публицистического стиля (в частности, рекламы), а также элементы разговорной речи.

Следует отметить, что воссоединения и наличие трех стилей одновременно в одном жанре значит, что жанр обладает метажанровой природой. Границы стиля в жанре инструкции размываются и простираются сквозь него. Жанр инструкции – это метажанр, который принадлежит одновременно официально-деловому стилю, научно-техническому, реже публицистическому.

### **1.3.1 Жанр инструкции в научном стиле: структурные особенности английского и русского языка**

В научном стиле жанр инструкции определяется как свод правил, устанавливающих порядок и способ осуществления, выполнения чего-либо [1, с. 178].

По мнению М.П. Брандес, научный стиль, научно-технический подстиль управляет выбором и комбинированием языковых средств для оформления содержания высказывания и общения в сфере науки и техники [1, с. 177].

Инструкции в научном стиле характеризуется логичностью изложения, однозначностью, экономичностью изложения, конкретностью и иллюстративностью текста.

Основная задача инструкции – это ознакомить читателя с научными знаниями в доступной и понятной форме изложения. В основе лежит принцип о неизвестной информации говорить, как о известной, привычной.

#### Лексическо-семантические особенности инструкции в научном стиле:

Лексическо-семантические особенности технической документации английского и русского языка проявляются в виде терминов, специальной лексики, дейктических единиц, атрибутивных групп и сокращения слов.

- Термин – это специальная лексическая единица, применяемая в науке, технике, искусстве [17, с. 124]. В отличие от общеупотребительных слов, которые часто бывают многозначными, термины, как правило, однозначны;



им также не свойственна экспрессия. Термины встречаются и в научном, и официально-деловом стилях, тем самым подчеркивая метажанровую природу текстов инструкций. Термин в инструкциях английского языка должен нести за собой четкое указание и понимание специалистами передаваемой информации, поэтому к этому типу лексических единиц существуют особые требования. В то же время термин должен обладать однозначностью, это значит, что читатель должен с легкостью понимать значение термина вне контекста, другими словами, смысл его должен быть независим от контекста. Примеры терминов в английском языке: *booster* (бустер), *feeder* (фидер), *compound* (компаунд).

Русские научно-технические инструкции также насыщены терминами и их определениями, например: *диапазон, призма, фаза, низкие температуры и т. д.*

- Специальная лексика – это слова и сочетания, не обладающие свойством термина идентифицировать понятия и объекты в определенной области, но употребляемые почти исключительно в данной сфере общения, отобранные узким кругом специалистов, привычные для них, позволяющие им не задумываться над способом выражения мысли, а сосредоточиваться на сути дела. Специальная лексика включает всевозможные производные от терминов, слова, используемые при описании связей и отношений между терминологически обозначенными понятиями и объектами, их свойств и особенностей, а также целый ряд общенародных слов, употребляемых, однако в строго определенных сочетаниях и тем самым специализированных [18].

Специальная лексика в инструкциях английского языка, например: *the voltage is applied, the line is terminated, the switch is closed*. В русском языке: *функция, процесс, элемент, представлять и т. д.*

- Дейктические единицы играют роль связности информации на лексическом уровне в английском и русском языках, например: *on other words, for the purpose of, provided, moreover, further on, с одной стороны, затем, далее,*

таким образом и т. д. Тексты обладают последовательностью, автор старается донести до нас четкую, хорошо структурированную информацию для того, чтобы адресат легко нашел для себя необходимую информацию.

- Атрибутивные конструкции представляют собой один из наиболее распространенных типов свободных словосочетаний в современном английском языке. Они часто встречаются в общественно-политических и научно-технических текстах [19]. Атрибутивные группы инструкций научно-технического подстиля характерны в основном для английского языка, в русском языке встречаются, но гораздо реже. Примеры атрибутивных групп в научно-техническом подстиле: *antifriction bearing lay-out diagram* (схема расположения подшипников качения), *amplitude grating method* (метод амплитудных частот).

- Большое количество сокращений – еще одна особенность инструкций научно-технического подстиля: *Basic I/O Units are available for essentially any application and wiring method*.

- Отсутствие разговорных, просторечных и эмоционально-экспрессивных слов.

#### Морфо-синтаксические особенности инструкции в научном стиле:

В инструкциях по эксплуатации существуют ряд особенностей и на морфо-синтаксическом уровне, рассмотрим их подробнее:

- В инструкциях английского языка научно-технического подстиля доминируют глагольные формы, в то время как русскому языку характерна номинальная форма изложения мысли.

- Отсутствие форм глагола 2-го л. ед. и мн. ч.; использование формы 1-го л. мн. ч. при указании на автора. Соответственно использование местоимения *we* вместо *I* в английском языке, и *мы* вместо местоимения *я* в русском языке.

- Употребление абстрактных существительных среднего рода характерно для инструкций в русском языке, например: *движение, отношение, изменение, явление и т. д.*

- Использование указательных местоимений в инструкциях по эксплуатации как в английском языке, так и в русском, например: *this introduction, this plane, в данном случае, это оборудование.*

- Отсутствие междометий реализует безэмоциональность в двух анализируемых языках, тенденцию к объективности изложения.

- Наличие причастных и деепричастных оборотов. В инструкциях по эксплуатации встречаются причастные и деепричастные обороты в русском языке, но значительно меньше, чем просто в научном стиле. Английскому языку характерны простые распространенные предложения для того, чтобы дать указания, что за чем нужно выполнять адресату. Простые предложения легче воспринимаются, лучше структурируют текст, что в результате читателю легко найти необходимую информацию в тексте.

- Употребление наречий, как *clearly, considerably, greatly, perfectly, reasonably* и т. д. выступают в качестве основного и единственного модально-экспрессивного средства, они не нарушают стилистическую манеру изложения. Кроме того, в инструкциях очень часто встречаются следующие наречия: *now, again, thus, however, also, поэтому, тогда, отсюда* [14, с. 156]

- В инструкциях по эксплуатации в основном используется настоящее время в английских и русских предложениях, реже будущее для выражений, которые произойдут после того или иного выполненного действия.

- В инструкциях по эксплуатации как в английском языке, так и в русском, широко употребляются безличные предложения по причине того, что результаты представляются в общем виде. Требование аргументированности научно-технических высказываний порождает применение параллельных конструкций и вводных слов.

- В англоязычных инструкция нередко употребляются неличные формы глагола в качестве инфинитива, герундия или причастия, например: *Change another environment to avoid direct lighting; Do not make the helicopter fly out of sight when flying.*

- Инструкции по эксплуатации характеризуются наличием пассивных форм, например: *All the calculations are carried out under the condition that braking of the gas flow at the end of the supersonic channel occurs in a direct compression shock.* – Все расчеты выполнены при условии, что торможение потока газа в конце сверхзвукового канала происходит в прямом скачке уплотнения [20].

В русских инструкциях наоборот технические писатели стараются избегать пассивный залог и зачастую при переводе используют переводческие трансформации, то есть переводят английский пассивный залог в активный залог на русский язык.

- Доминирование прямого порядка слов и редкого использования инверсии тоже является характерной чертой научно-технического подстиля для двух языков (английский и русский), например: *The restoring coefficient of temperature  $r$  determines the share of kinetic energy that is transformed into heat on the wall.* – Коэффициент восстановления температуры  $r$  показывает долю кинетической энергии, которая перешла в теплоту на стенке.

- Использование повелительных предложений в инструкциях по эксплуатации в английском и русском языках: *Do not make the helicopter fly out of sight when flying;* не допускайте глубокого разряда аккумулятора.

- Для английских инструкций характерно использование модальных глаголов, таких как *must*, *should* и т. д. В русских инструкциях слова: *должен*, *обязан* обычно не употребляются и даже при переводе, нередко переводчики трансформируют предложения с лексемами *должен* или *обязан* на *следует*, *рекомендуется* и т. д.

Таким образом, можно предположить, что, хотя и большинство особенностей инструкций научно-технического подстиля научного стиля являются универсальными, в каждом отдельном языке они имеют свою специфику. Специфика имеет место не только на лексическом и стилистическом, но и на грамматическом уровнях.

### **1.3.2 Жанр инструкции в официально-деловом стиле: структурные особенности английского и русского языка**

В официально-деловом стиле инструкция определяется как акт органа государственного управления. Она содержит нормативы общего характера, устанавливает порядок, способы и метод осуществления различных мероприятий в пределах данного ведомства [1, с. 172].

Основные стилевые особенности инструкции в официально-деловом стиле следующие: предписывающий характер речи; точность, не допускающая интолерирования; объективность; неличный характер изложения; именной характер изложения; стандартизированность речи [21, с. 40].

#### Лексическо-семантические особенности инструкции в официально-деловом стиле:

Лексическая составляющая инструкции зависит от области применения, от предполагаемого адресата. В инструкциях, которые созданы для общего пользования, преобладают общеупотребительная лексика, в то время как техническая инструкция будет включать специальную терминологию, терминологические сочетания и т.д.

Лексику в инструкциях можно разбить условно на пять категорий, как в английском, так и русском языках: термины и терминологизированные словосочетания, устойчивые обороты и клише, сокращения и аббревиатуры и номенклатурная лексика.

- Термины в английском языке: tail rotor, driving gear, appliance, spare tail propeller. Термины в русском языка: сервоось, лопасти, передатчик, шлифовальная машина и т. д.

- Устойчивые обороты и клише в английском языка: for household use only, precautionary measures, out of the reach of children. Устойчивые обороты и клише в русском языке: меры предосторожности, изделие предназначено для детей старше..., по вопросам обращайтесь..., для получения дополнительной информации и т. д.

- Повторение лексической единицы в английском и русском языках: документы...; вид документа...; многие документы...и т. д.

- Сокращения и аббревиатуры в английском и русском языках: amp. (сокращение от ampere) – ампер; BS (сокращение от BritishStandard) – Британский стандарт; 3 м/с – 3 метра в секунду; РФ – Российская Федерация и т. д.

- Номенклатурная лексика. Номенклатура – это перечень наименований товаров, должностей, учреждений. Например, номенклатура должностей: менеджер по продажам, рекламный менеджер, коммерческий директор, лексемы, которые достаточно часто встречаются в инструкциях [9, с. 44].

Существует и еще одна стилистическая особенность инструкции в английском и русском языках – отсутствие образных средств, таких как: метонимия, метафора, литота и любые другие образные фигуры и фигуры иносказания. Недопустимым является использование жаргонов, диалектов, многозначных слов, слов в переносном значении, а также просторечных слов.

#### Морфо-синтаксические особенности инструкции в официально-деловом стиле:

Среди морфо-синтаксических особенностей официально-делового стиля следует отметить:

- Обращение к покупателю в английском языке, например: we hope you thoroughly enjoy your new appliance. В русском языке: спасибо за приобретение данной модели вертолѐта; пожалуйста, перейдите на сайт Вашего региона.

- Использование личных местоимений 1-го и 2-го лица и личные формы глаголов в английском и русском языках (местоимение «я» или «I» сохранились только в «личных» документах, таких как, доверенность, заявление и автобиография). Однако в инструкциях, используется местоимения you и we: we kindly recommended you to read carefully the whole user handbook [22].

- Доминирование глаголов над существительными, в английских инструкциях глаголы доминируют над существительными: Batteries are to inserted with the correct polarity, в то время, как в русском языке существительные доминируют над глаголом [23].

- Использование преимущественно настоящего времени в русском языке: Откройте крышку на пульте управления и достаньте зарядный кабель. В английском языке встречаются глаголы, написанные в будущем времени: Then you can press any button again, the bright lights will go out [24].

- Наличие модальных глаголов в инструкциях, такие как should, must, в русском языке подобные глаголы не используются, они заменяются на: рекомендуется и следует.

- Использование форм повелительного наклонения в единственном числе, например: не открывай заднюю крышку при включенном мониторе.

- Наличие союзов и предлогов для связывания предложения в обоих языках: а также, и, а, поэтому, as, and etc.

- Прямой порядок слов, как в русском, так и в английском языках: pull out the cover and take out the charging wire; возьмите передатчик и открутите нижнюю крышку используя крестовую отвертку.

- Использование безличных предложений в обоих языках, например: please make sure the ambiances before fly; соблюдайте полярность подключения элементов питания [25, с. 135].

- Употребление в основном простых предложений с однородными членами, вводными конструкциями, причастными или деепричастными оборотами в английском языке: never leave the helicopter charging when it is unattended, и в русском языке: ребенок, запускающий модель должен находиться под присмотром взрослых.

- Наличие пассива в английском языке: operating must be caution each parts from the body, never close to the rotary propeller, в русском языке используется только активный залог вместо пассивного.

- Логические скрепы, например: следовательно, таким образом, then, in order to etc.

В заключение можно сказать, что официально-деловой стиль имеет свои особенности на лексико-семантическом уровне и морфо-синтаксическом уровне, что выделяет этот стиль от других функциональных стилей, делая его уникальным и единственным в своем роде.

### **1.3.3 Композиционные особенности текстов инструкций в научном и официально-деловом стилях английского и русского языков**

Кроме структурных особенностей в инструкциях также выделены и композиционные особенности. Документ «руководство пользователя» должен отвечать на следующие вопросы: что это за программа, оборудование, что она/оно может делать, что необходимо для обеспечения ее/его корректного функционирования и что делать в случае отказа системы.

В английских инструкциях существуют стандарты, которым подчиняются инженеры при составлении пользовательских инструкций. Такими стандартами являются IEEE Std 1063-2001, а также ISO/IEC/IEEE 26511:2011(en) Systems and software engineering – Requirements for managers of user documentation [26, 27].

Согласно этим двум стандартам, где представлена структура пользовательской инструкции, можно вывести общую структуру, которая будет типична для всей совокупности инструкций по эксплуатации в английском языке:

- Введение;
- Общее описание/комплектация;
- Подготовка прибора к работе/установка;
- Использование прибора;
- Меры предосторожности;
- Обслуживание.



С.А. Канащук в своем исследовании выделяет следующие формы и структуру традиционных текстов инструкции:

1. Печатная форма изложения является основой для инструктирующих текстов. Иногда к основному тексту предлагаются дополнительные материалы инструктивного характера (например, аудиокассеты, диски с рекомендациями по настройке), тем не менее это скорее всего исключение, чем правило.

2. Унифицированная и статичная для большинства инструкций структура текста; вариации допускаются только в отношении названия глав и их последовательности. Так, типичная традиционная инструкция содержит в себе следующие главы:

- 1) схема устройства (например, электрическая схема);
- 2) условные обозначения;
- 3) комплект поставки;
- 4) последовательность действий при выполнении операций;
- 5) список неисправностей и возможные меры по их устранению;
- 6) адреса сервисных центров;
- 7) «разное» (например, рецепты приготовления блюд в инструкции к печи) [28, с. 19] .

Российский стандарт по составлению технической документации является РД 50-34.698-90 в п.п. 3.4. «Руководство пользователя», который содержит в себе следующие структурные элементы:

**Введение:**

Область применения;

Описание возможностей;

Уровень подготовки пользователя;

Перечень эксплуатационной документации, с которыми необходимо ознакомиться пользователю.

**Назначение и условия применения**

Виды деятельности и функции, для автоматизации которых предназначена программа;

Условия, при которых обеспечивается применение программы;

Состав и содержание дистрибутивного носителя данных;

Порядок загрузки данных и программ;

Порядок загрузки, запуска и завершения программы;

Проверка работоспособности.

#### **Описание операций:**

Описание всех выполняемых функций, задач, комплексов задач, процедур;

Описание операций технологического процесса обработки данных, необходимых для выполнения функций, комплексов задач (задач), процедур.

#### **Аварийные ситуации:**

Аварийные ситуации (действия в случае длительных отказов технических средств, обнаружении несанкционированного вмешательства в данные, действия по восстановлению программ или данных, и т.п.).

#### **Рекомендации по освоению [29].**

Существует другой стандарт, согласно которому составляются российские пользовательские инструкции – это ГОСТ 19.505-79 «Руководство оператора. Требования к содержанию и оформлению», который имеет следующие положения:

- Назначение программы;
- Условия выполнения программы;
- Выполнение программы (Порядок загрузки, запуска и завершения программы);
- Описание функций;
- Сообщение оператору [30].

Таким образом, мы можем выделить следующие основные разделы руководства пользователя:

- Назначение системы / прибора;
- Условия применения системы / прибора;
- Подготовка системы / прибора к работе;
- Описание операций / прибора;
- Аварийные ситуации.

Проанализировав ряд классификаций композиционных особенностей можно резюмировать, что ученые не разделяют композиционные особенности по функционально-стилистической принадлежности. Также инструкции в английском и русском языках очень похожи по своей структуре. Название глав и подглав отличаются только в зависимости от продукта или оборудования, адресата и цели. Таким образом, данное явление доказывает, что жанр инструкции – это метажанр, который содержит в себе характеристики и научно-технических и официально-деловых текстов, оба стиля могут взаимодействовать в жанре, дополняя при этом друг друга.

Таким образом, для инструкций существуют специальные стандарты, согласно которым специалисты описывают главы, подглавы и т. д. Наиболее универсальной моделью по составлению инструкции является следующая:

- Назначение системы / прибора;
- Условия применения системы / прибора;
- Подготовка системы / прибора к работе;
- Описание операций / прибора;
- Аварийные ситуации

Выше представленная модель является единой для всех инструкций, так как один или несколько пунктов обязательно присутствует в той или иной инструкции по эксплуатации. Однако нужно учесть тот факт, что инструкции функционально неоднородны, они пишутся для обычных обывателей или профессионалов, к прибору или к препарату и т. д., они имеют разные цели. В зависимости от этих фактов структура может варьироваться, и в чистом виде именно эту структуру мы «скорее всего» не обнаружим в инструкциях по

эксплуатации. Кроме того, ученые не выделяют композиционные особенности отдельно в научном стиле и официально-деловом, они общие для обоих стилей.

#### **1.4 Понятие и определение метажанра**

В настоящее время категория жанра достаточно хорошо разработана. Все обычные жанры, которые так хорошо знакомы нам закреплены за стилями: научная статья, доклад, курсовая работа, дипломная работа, диссертационная работа – за научным стилем; объявление, доверенность, заявление, характеристика, автобиография, резюме – за деловым стилем; мемуары, эпопея, роман, повесть, рассказ, сказка – за художественным и т. д. Несмотря на то, что существуют огромное количество определений для жанра, как таковой путаницы у нас нет, мы достаточно четко понимаем, что такое жанр, его виды, специфику.

Однако, с конца 1970 – начала 1980 в науке появляется новый термин «метажанр», то есть некий «наджанр» или «сверхжанр». Метажанр – это жанр, который перемещается из стиля в стиль свободно, преодолевая границы и существуя вне стилистической расслоенности литературного языка. Метажанр как явление не так часто становится объектом исследования у специалистов, ученых, потому что здесь нет строгой теории и существует ряд актуальных проблем [31, с. 98].

В русском языке существуют три основных определения термина:

Первое определение термина метажанр принадлежит Р.С. Спивак, которая рассматривает его, как историческое явление: метажанр – это структурно выраженный, нейтральный по отношению к литературному роду, устойчивый инвариант многих исторически конкретных способов художественного моделирования мира, объединенных общим предметом художественного изображения [32, с. 53].

Н. Л. Лейдерман указывает, что метажанр – это некий "ведущий жанр", "некая принципиальная направленность содержательной формы,

свойственная целой группе жанров и опредмечивающая их семантическое родство" [33, с. 103].

Последнее определение метажанру дает Е. Я. Бурлина. Она находит его как «сложившийся пространственно-временной тип завершения произведения, выражающий определенную конкретно-историческую концепцию» [34, с. 45].

Метажанр отличается от обычного жанра по своему объему, если ученые говорят про жанр, то они обычно не останавливают свое внимание на величине данного явления, однако, когда говорят о метажанре, тут необходимо подчеркнуть его величину. Таким образом, метажанр больше, чем жанр.

Кроме того, жанр и метажанр отличаются по своей структурно-семантической природе. В основе каждого жанра лежит исторически сформулированная структура, которая устойчиво проявляется в литературных системах разных эпох. Жанр живет за счет жанровой памяти, за счет литературной конвенции. Несмотря на постоянные обновления и "смещения", структура жанра всегда канонична [35]. Вопрос структурно-семантической природы метажанра не так ясен. По внутреннему устройству, казалось бы, что метажанр устроен, как жанр, в нем находится некая устойчивая конструкция.

В нашем понимании, метажанр (мета - сквозь, через) - это "сквозной" жанр без четко демаркированных групп. Он может быть в нескольких стилях одновременно. Средний термин: метаданные - это данные, пронизывающий все документы (тексты) одновременно. Кроме того, мы определяем метажанр как теоретически общие принципы или характеристики, которые присущи нескольким стилям. Метажанровые характеристики жанра инструкции - это фактически те условия, которые и позволяют метажанру существовать вне стилистической расслоенности литературного языка, как нечто сквозное, пронизывающее причастные стили науки и деловой сферы.

Таким образом, метажанр – это жанр, который существует в нескольких стилях. Кроме того, метажанр более крупная единица, чем просто жанр.

Инструкции по эксплуатации, как мы уже выяснили, принадлежат научному стилю, официально деловому, реже публицистическому стилю. Метажанр редко является объектом исследования ученых, поэтому у данного явления нет устоявшегося определения.

### **Выводы по 1 главе**

1. Научный стиль обслуживает сферу науки, официально-деловой стиль – правовую и общественную сферу. В научном стиле жанр инструкции локализован в научно-техническом подстиле, в официально-деловом стиле – в административном подстиле.

2. Инструкции в научном стиле имеют особенности на двух уровнях: лексико-семантическом (термины, специальная лексика, дейктические единицы, атрибутивные группы, сокращения и аббревиации) и морфо-синтаксическом (указательные местоимения, причастные и деепричастные обороты, настоящее время, безличные предложения, пассивные конструкции, прямой порядок слов, употребление модальных глаголов, безличные конструкции).

3. Инструкции в официально-деловом стиле имеют особенности на двух уровнях: лексико-семантическом (термины, терминологизированные словосочетания, устойчивые обороты и клише, сокращения, аббревиации) и морфо-синтаксическом: (использование настоящего времени, использование модальных глаголов, повелительное наклонение, союзы, указание адресата, прямой порядок слов, пассивные конструкции, логические скрепы).

4. Инструкции в английском и русском языках обнаруживают различные структуры, это зависит от сферы и адресата. Универсальной композиционной моделью по составлению инструкции является следующая: назначение системы/прибора, условия применения системы/прибора, подготовка системы/прибора к работе, описание операций/прибора, аварийные ситуации.

5. Метажанр – это жанр, который используется в нескольких стилях, в данном случае: научном и официально-деловом. Метажанровые характеристики жанра инструкции – это свойства текстов инструкций, позволяющие приурочить их к обоим рассмотренным функционально-стилистическим разновидностям.

## Глава 2. Метажанровые особенности текстов инструкций в английском и русском языках

### 2.1 Метажанровые особенности текстов инструкций в английском языке

Материалом исследования для анализа англоязычных текстов инструкций послужили непараллельные тексты инструкций на английском языке с переводом по эксплуатации различных приборов и оборудования в объеме 40 единиц:

- инструкции к бытовым приборам (чайники(4), утюги(3), пылесосы(2), микроволновка(1);
- инструкции к игрушкам на радиоуправлении (вертолеты(4), квадрокоптеры(2), машинки(4);
- инструкции по монтажу (маталлочерепицы(5), водосточные системы(3), фальцевые панели(2);
- инструкции к компьютерному оборудованию (планшеты(4), ноутбуки(2), мышки (3), клавиатура (1).

Метажанровые признаки текстов инструкций на английском языке определяются в данной работе на лексико-семантическом и морфосинтаксическом и композиционном уровнях, где, по мнению В. Н. Комисарова и С. В. Тюленева, метажанровая природа инструкций проявляется наиболее отчётливо [14, с. 109; 12, с. 228].

Рассмотрим подробнее реализацию метажанра на лексико-семантическом и морфосинтаксическом и композиционном уровнях.

#### 2.1.1 Лексико-семантические особенности метажанра в англоязычных инструкциях по эксплуатации

На лексико-семантическом уровне метажанровые особенности англоязычных текстов инструкций проявляются в следующем:

1. в терминах:

• **The cable or the plug are damaged.** – **Кабель** или **штепсельная вилка** повреждены.

• **Blowing function** allows to use a vacuum cleaner in following cases: – **Функция выдува** позволяет использовать пылесос в следующих случаях:



Термин – это специальная лексическая единица, используемая в науке, технике, искусстве. В отличие от общеупотребительных слов, любое слово в научном или официально-деловом стиле употребляется лишь в одном единственном значении, потому что в науке недопустима игра слов и синонимия [36]. Термины встречаются и в научном, и официально-деловом стилях, тем самым подчеркивая метажанровую природу англоязычных текстов инструкций.

2. в общенаучной лексике:

•Do not stretch **the cord** near sharp edges or angles. This may lead to failures not covered by the guarantee. – Не протягивайте **шнур питания** около острых краёв или углов. Это может привести к неполадкам, которые не соответствуют условиям гарантии.

•If you want to disconnect the vacuum cleaner from the **electric outlet**, pull the **power cord** while holding, with your dry hands, on the **plug** and not the **cord**. Otherwise, the **cord rupture** or an **electric shock** may follow. – Если Вы хотите выключить прибор из **розетки**, то **шнур питания** вытаскивайте сухими руками непосредственно за самую **вилку**, а не за **провод**. Иначе это может привести к **разрыву кабеля** или **удару током**.

Несмотря на то, что в научном и официально-деловом стилях большое количество терминов, тем не менее общенаучная лексика доминирует и составляет 70% от всего текста инструкции по эксплуатации [37, с. 230]. Общенаучная лексика указывает на метажанровую природу, так как ее можно увидеть, как в научном, так и в официально-деловом стилях.

3. в повторении лексической единицы:

•For more convenient use of the vacuum cleaner regulate the necessary length of **the extension pipe**. There is a device for regulating the length, you need to push it and pull **the extension pipe** to the necessary direction on a necessary length. – Для более комфортного использования пылесоса выберите удобную длину **телескопической трубки**. Для этого в нижней части трубки существует

устройство для регулировки высоты. Требуется нажать на него от себя, а **телескопическую трубку** потянуть к себе или от себя на требуемую длину.

•To save energy, unplug **the charger** when not in use. **The charger** does not have a power switch, so you must unplug the charger from the electric socket when not in use to avoid wasting power. **The charger** should remain close to the electric socket and easily accessible while charging. – В целях экономии электроэнергии отключайте сетевое зарядное устройство, если оно не используется. **Сетевое зарядное устройство** не оснащено переключателем питания, поэтому его нужно отключать от электрической розетки, чтобы прервать процесс зарядки и сэкономить электроэнергию. При использовании **сетевое зарядное устройство** должно плотно прилегать к электрической розетке и быть легко доступным.

В научном и официально-деловом стилях достаточно строгие правила: одному термину соответствует одно определение, понятие. Использование синонимов не только не приветствуется, но и может «запутать» адресата.

#### 4. в аббревиатурах, в сокращениях:

•Do not use the power supply with a cigarette plug splitter or with an extension cable. This may cause overheating of the **DC** power input cable. – Не допускается использование блока питания с разветвителем для прикуривателя или удлинителем. Иначе возможен перегрев сетевого провода **постоянного тока**.

DC (англ. Direct Current – постоянный ток, прямой ток) – электрический ток, который с течением времени не изменяется по величине и направлению. Постоянный ток — это постоянное направленное движение заряженных частиц в электрическом поле [38].

•**HEPA filter** is installed behind the air outlet grid. – **HEPA фильтр** установлен на выходе воздуха из двигателя пылесоса.

HEPA (англ. High Efficiency Particulate Air или High Efficiency Particulate Arrestance — высокоэффективное удержание частиц) — вид воздушных

фильтров высокой эффективности. Используются в пылесосах, системах очистки воздуха и системах вентиляции и кондиционирования воздуха [39].

•ATTENTION! If you do not make any adjustments to the Tx settings for **5 sec** following the change of the last parameter, the Tx automatically reverts to the start up display. – Внимание! Если не осуществлять никаких действий по настройке передатчика, через **5 сек** после изменения параметра, передатчик автоматически возвращается в начальное меню.

В письменной деловой и научной речи аббревиатуры вводятся с целью экономии языковых средств и обусловлены потребностью человеческого мышления и общения. Аббревиация сокращает внешнюю оболочку слова, в результате чего увеличивается скорость получения информации от пишущего к читающему. Кроме вышеприведенных примеров в научном и официальном стиле можно увидеть такие группы сокращений, как обозначения мер длины, объема, массы, площади, названия фирм и учреждений, названия стран и т. д.

5. в атрибутивных конструкциях:

•Supports basic functions of original **steering wheel remote control** including telephone hook on/off. – Поддерживаются основные функции оригинального **рулевого пульта дистанционного управления**, включая телефон вкл. / выкл.

•If need be, you can open the case to see which network adapter the **network cable** is connected to, so that you can be absolutely sure that you are looking at the correct network connection. – При необходимости, вы можете открыть корпус и посмотреть, к какому *адаптеру* *подключен сетевой кабель*, чтобы быть абсолютно уверенным в том, что вы работаете с правильным сетевым подключением.

•If the expansion station is connected to an electrical outlet and the computer is turned on, the **power button** light on the top of the expansion station turns from amber to green. – Когда стыковочная станция подключена к электросети и компьютер включен, индикатор **кнопки питания** на верхней панели стыковочной станции переключается с оранжевого света на зеленый.

•It will also study the utilisation of the **high-speed network** for traditional freight traffic in mixed traffic conditions. – Он предусматривает также изучение возможностей использования **высокоскоростной сети** для обычных грузовых перевозок в условиях смешанного режима движения.

Появление атрибутивных комплексов характерно для научного и официально-делового стилей литературного языка и обусловлено: аналитизмом английского языка и требованием к лаконичности изложения. Английский синтаксис позволяет строить атрибутивные словосочетания, в которых определяющий компонент может быть выражен не отдельным словом, а целым словосочетанием или даже предложением [40]. Таким образом, атрибутивные группы слов встречаются в научном и официально-деловом стилях, что указывает на метажанровую природу текста.

б. в использовании модальных глаголов:

•Children **should** be supervised to ensure that they do not play with the appliance. – Дети **должны быть** под присмотром и не играть с прибором.

Модальные глаголы в инструкциях используются для выражения совета, рекомендации, долженствования или запрета. Модальный английский глагол *should* часто употребляется для совета, но в форме указания выполнения каких-либо процедур [41, с. 117]. Кроме того, инструкция может предупреждать пользователя о возможных рисках через модальный глагол *may*, например:

•Very small seeds **may** fall out through the gap around the dispenser door. Best added manually or with other ingredients. – Слишком мелкие семена **могут** выпасть через отверстия вокруг дверцы диспенсера. Лучше добавлять вручную или с другими ингредиентами.

•The LIGHT button **can** be pressed at any time to view the program status in the display window or to check the progress of the dough inside the baking chamber. – Кнопку ПОДСВЕТКА **можно** нажать в любой момент для просмотра статуса программы на дисплее или проверки состояния теста в камере.

•If the light bulb stops working it **must** be replaced by KENWOOD or an authorized. – Если лампочка подсветки перегорит, обратитесь в компанию KENWOOD или к авторизованному представителю KENWOOD для ее замены (см. раздел, посвященный обслуживанию).

Один из самых употребляемых модальных глаголов в инструкциях – это глагол **must**, он отражает объективно существующую необходимость, которая заключается в обязательности или неизбежности каких-либо процессов, или явлений, вызванных определенными фактами объективной действительности.

#### 7. в использовании устойчивых оборотов (клише):

Устойчивые обороты характерны в основном для официально-делового стиля, в научных текстах устойчивые обороты и клише употребляются реже, однако в научно-техническом подстиле, в жанре инструкции существует ряд таких конструкций, например:

•**Do not allow children to use the vacuum cleaner** until they are explained and understand the safety operation instructions. – **Не разрешайте пользоваться прибором** детям, пока им не будут объяснены и станут понятны инструкции для безопасной эксплуатации.

•**We, hereby declare that** this equipment, model TABLET RF40 **is in compliance with the essential requirements and other relevant provisions of** Directive 1995/5/EC. **Мы, настоящим заявляем, что** представленное оборудование, модель TABLET RF40 **полностью соответствует требованиям и иным важным условиям**, относящимся к Директиве 1995/5/EC.

Устойчивые обороты и клишированные фразы способствуют стандартизации построения текстов и выполнению структурно-коммуникативной и маркирующей функций.

Проведённый уровневый анализ подтверждает наличие у англоязычных текстов инструкций метажанровых признаков, о чём свидетельствуют совпадение терминов, общенаучная лексика, повторение лексической

единицы, сокращения и аббревиации, присутствие атрибутивных конструкций, использование модальных глаголов и устойчивые обороты (клише) на лексико-семантическом уровне.

### 2.1.2 Морфо-синтаксические особенности метажанра в англоязычных инструкциях по эксплуатации

На морфо-синтаксическом уровне метажанровые особенности англоязычных текстов инструкций проявляются в следующем:

1. в указании адресата, в формулах уважения и заботы:

В инструкциях по эксплуатации к каким-либо приборам или оборудованьям всегда есть обращение к покупателю, где фирма благодарят покупателя за покупку именно его бренда. Подобные обращения характерны для двух стилей литературного языка: научного и официально-делового.

•**Thank you for** preferring the domestic appliance manufactured by REDMOND. We hope that in future you will also prefer products of our company. – **Благодарим Вас за то, что** Вы отдали предпочтение бытовой технике компании REDMOND. Мы надеемся, что и в будущем Вы будете выбирать изделия нашей компании.

•**Thank you for** your purchase of this Pilotage Stinger Radio Control Model Helicopter. **We hope that** this model will provide **you** with hours of enjoyment and entertainment. – Спасибо за приобретение вертолета Pilotage Stinger. **Мы надеемся, что** эта модель доставит Вам много удовольствия.

•**We take care of** making your cleaning comfortable and most efficient. – **Мы заботимся,** чтобы Ваша уборка была комфортной и максимально эффективной.

•**Please read this manual before using the device** to ensure safe and proper use. – **Пожалуйста, в целях правильного и безопасного использования устройства,** прежде чем приступать к работе с ним, **изучите руководство.**

Формулы уважения и заботы в последних примерах, выражая официальность в научном тексте и официально-деловом являются

одновременно средствами выражения вежливости и соблюдения дистанции между партнерами по коммуникации.

2. в простых предложениях:

- Never immerse the iron in water. – Запрещается погружать утюг в воду.

- Make sure the appliance is unplugged. – Убедитесь, что прибор отключен от электросети.

- Take off the appliance from giftbox carefully. Remove all packing and advertising stickers carefully. Completely unwind power cord. – Аккуратно выньте прибор из упаковки. Удалите все упаковочные материалы и рекламные наклейки. Полностью размотайте сетевой шнур.

Как правило, в научном стиле используются распространенные предложения с причастными или деепричастными оборотами, но для научно-технической разновидности не характерны такие предложения, так как более сложный синтаксис затрудняет восприятие информации, чего нельзя допустить в инструкциях по эксплуатации. Поэтому для инструкций на английском языке характерно преобладание простых предложений, которые, согласно полученным данным, составляют в среднем свыше 50% от общего числа предложений в корпусе текстов. Это обусловлено необходимостью точного и доходчивого изложения информации. Следует отметить, что переводчики используют различные переводческие трансформации при переводе простых английских предложения на русский язык. В русскоязычной культуре не принято использовать много простых предложений и зачастую переводчик «сливает» два или три предложения в одно сложное [42, с. 54].

3. в безличных предложениях:

- It is not allowed** to use the vacuum cleaner and packing materials as children's playthings. – **Не разрешается** использование пылесоса и упаковочных материалов для игр детям.

• **Calculate** how many brackets you need for each roof part (example 10 m/0,6 m +1 = 18 brackets). – **Рассчитайте** как много крюков Вам нужно для каждой части кровли (например 10 м / 0,6 м + 1 =18 крюков).

В научном и официально-деловом стилях чаще всего используются безличные предложения для того, чтобы сосредоточить внимание адресата на процессе сборки и эксплуатации устройства. Авторская речь вводит слушателя в процесс установки или сборки, стараясь отойти от текста, чтобы все внимание сосредоточить на эксплуатации предмета, которое он описывает.

4. в пассивных конструкциях:

• **This iron is equipped** with a drip-stop function: the iron automatically stops producing steam when the temperature is too low, to prevent water from dripping out of the soleplate. – **Утюг оснащен** противokaпельной функцией: при слишком низкой температуре парообразование автоматически отключается, что предотвращает появление капель из отверстий подошвы.

• **This keyboard is optimised** to connect with the SAMSUNG Galaxy Tab S2. – Эта **клавиатура оптимизирована** для подключения к SAMSUNG Galaxy Tab S2.

• **Make sure that the roof drainage components are handled** with care during transport, storage and unpacking. – Будьте уверены, что с **компонентами** водосточной системы **обращались** должным образом во время транспортировки, хранения и распаковки.

• **The battery of the Tractive GPS device cannot be replaced and must not be removed.** – Батарея GPS маячка не может быть заменена, её нельзя вытащить.

Для научного и официально-делового текста нехарактерны субъективные оценочные суждения. Данным стилям присуща безличная манера изложения материала, потому что основное внимание в работе уделяется не личности автора и его мнению, а самой информации и процессе использования оборудования, которые автор представляет адресату [43]. Пассивные конструкции используются в научном стиле и официально-деловом, тем



самым показывая метажанровую принадлежность инструкций по эксплуатации. Нужно отметить, что в русских инструкциях предпочитается больше активный залог, чем пассивный.

5. в использовании преимущественно настоящего времени:

• **Locate** the hub fitting attached to the centre of the roof. **IMPORTANT: Align** the hub arms to match the layout of the fabric. – **Расположите** соединительный элемент для стоек по центру тента. **ВАЖНО: расположите** звенья соединительного элемента таким образом, чтобы они соответствовали структуре тента.

• The fastening instructions **are valid** for buildings with a total height of max. 16 metres and which **are not located** along beaches, exposed mountains or distinctly open landscapes. – Схема крепления такая же, как и для зданий высотой 16м, которые **не расположены** на береговых линиях, открытых скалах или в степных районах.

• When your keyboard **is disconnected** from the connected device due to the distance between the devices, **bring** the devices closer together. – **При отключении** клавиатуры от подключенного устройства из-за большого расстояния между ними **расположите** устройства ближе друг к другу.

Преобладание форм настоящего времени обусловлено тем, что научный и официально-деловой тексты призваны максимально обобщить и логически связано подать информацию, которая изложена в инструкциях.

6. в использовании указательных местоимений:

• **This model** includes a charger specifically designed to charge the Li-Pol battery pack included with this model. – **Эта модель** комплектуется зарядным устройством, предназначенным только для зарядки Li-Pol аккумуляторов.

• Press and hold the right click key to access additional options for the current screen. **This feature** may not work while using some apps. – Нажмите и удерживайте правую кнопку мыши, чтобы вызвать на текущий экран

дополнительные параметры. **Эта функция** может не работать при использовании некоторых приложений.

Указательные местоимения в научном и официально-деловом стилях служат для выделения из класса подобных определенного предмета, признака, количества. Автор использует указательные местоимения во избежание повторения лексической единицы, если речь идет об одном и том же процессе, действии и операции.

7. в использовании логических скреп:

•When your keyboard is disconnected from the connected device due to the distance between the devices, bring the devices closer together. **Then**, press the key (F11 or F12) that the disconnected device is registered to in order to reconnect the devices. – При отключении клавиатуры от подключенного устройства из-за большого расстояния между ними расположите устройства ближе друг к другу. **Затем** нажмите клавишу (F11 или F12), для которой зарегистрировано отключенное устройство, чтобы повторно подключить устройства.

•**In order to** locate your pet or farm animal with Tractive, a PC with internet connection or a smartphone (Android, iPhone) is required. – **Для того, чтобы** определить местонахождение Вашего питомца или сельскохозяйственного животного при помощи Tractive, Вам необходим компьютер с доступом в Интернет или смартфон (Android, iPhone).

•The Tractive GPS app will guide you through the first steps of adding a pet and assigning a new Tractive GPS device to the pet. **After** the Tractive GPS device has been assigned to the pet, the device is ready for use. – Tractive GPS приложение поможет Вам при пошаговом прохождении процедуры добавления домашнего животного и присвоения GPS маячка Tractive к домашнему животному. **После того, как** GPS маячок Tractive присвоен животному, он готов к использованию.

Примеры демонстрируют, что употребление специальных устойчивых выражений необходимо для усиления логических связей и логической

последовательности как стилеобразующих факторов. Читателю легко распознать устойчивые выражения в научном и официально-деловых текстах, а также понять структуру предложения. Автор же стремится высказаться четко, сжато, однозначно.

8. в использовании прямого порядка слов:

• **Irons are heating up** too much during the operating, contact with the iron surface or steam hit on skin can cause a strong burn. – При работе **утюги** сильно **нагреваются**, прикосновение к поверхности утюга или попадание пара на кожу может вызвать сильный ожог.

• **The given function allows to iron** curtains and hanging and as a coat, jackets, without removing them from a hanger. – Данная **функция** **позволяет разглаживать** шторы и гардины, а так же пальто, пиджаки, не снимая их с вешалки.

• **One receiver dongle can connect** to more than one TABLET RF40. Therefore, if **you connect** more than one TABLET RF40s, **you can distinguish** which tablet it is. – Один **ресивер** **может подключиться** к более чем одному планшету TABLET RF40. Поэтому, если **вы подключаете** больше одного планшета TABLET RF40, **вы можете различать** какой именно это планшет из всех.

В приведенных примерах повторяется грамматическая конструкция: подлежащее + сказуемое. С помощью этой конструкции реализуется доходчивость в изложении информации: при прямом порядке слов информация проникает в сознание получателя текста более кратким путем, в то время как при непрямом порядке слов восприятие информации затрудняется; не прямой порядок слов – своего рода препятствие на пути восприятия и понимания информации.

9. в использовании повелительного наклонения:

При описании порядка действий по разборке, сборке, настройке и т.п. в руководствах по эксплуатации и в инструкциях по техническому

обслуживанию, диагностике и т. п. следует применять глаголы в повелительном наклонении во множественном числе. При этом глагол должен стоять на первом месте:

• **Never leave** the vacuum cleaner connected to an electric outlet unattended. – **Не оставляйте** прибор включённым в розетку без присмотра.

• **Do** some consecutive short button pressing on steam button, also **conduct** the iron from top to down. – **Выполните** несколько последовательных коротких нажатий на кнопку подачи пара и **ведите** утюгом сверху вниз.

В инструкциях по эксплуатации в научном и официально-деловом стилях повелительное наклонение играет ключевую роль. Оно служит для того, чтобы передавать просьбы, команды, последовательность действий, алгоритм и т. д. То есть реализовывать инструктирующую функцию коммуникации между производителем и потребителем.

Кроме этого, бывают случаи, когда в метажанре появляются особенности публицистического стиля в виде рекламы, то есть в инструкциях по эксплуатации сочетаются научный, официально-деловой и публицистический стили. Обычно реклама прослеживается в начале инструкции, где фирма рекламирует свой продукт и привлекает высоким качеством материала, фурнитуры, продукции и т. д., например:

• **REDMOND** irons – it is a wide choice of functions and design. Automatic steaming, dry ironing, vertical steam and steam boost will cope with a problem of any complexity. **REDMOND** presents **ANODIUM**: a soleplate from Hi-tech material, steady to mechanical exposures and providing unsurpassed sliding. Presence of auto shut-off function guarantees absolute safety of use. Convenient management and ergonomics of the appliance will transform daily efforts into pleasure. – Утюги **REDMOND** – это широкий выбор функций и дизайна. Автоматическое отпаривание, сухое глажение, вертикальный пар и паровой удар справятся с задачей любой сложности. **REDMOND** представляет **ANODIUM**: подошву из высокотехнологичного материала, устойчивого к

механическому воздействию и обеспечивающего непревзойденное скольжение. Наличие функции автоматического отключения гарантирует абсолютную безопасность использования. Удобное управление и эргономичность прибора превратят повседневные хлопоты в удовольствие.

•In a preparation time of dishes in food steamer special conditions are created. The products prepared on pair contain approximately on 50 % of more vitamin C, than products after usual cooking. So, it is possible to take pleasure in the natural, sated taste of dishes in which it is not necessary to add salt, seasonings and oil. Advantages of food steamer become obvious, so far as concerns a dietary and children's food. The food prepared on pair, does not contain superfluous calories, keeps a primordial form and taste of products. – Во время приготовления блюд в пароварке создаются особые условия. Приготовленные на пару продукты содержат примерно на 50% больше витамина С, чем продукты после обычной варки. А значит, можно насладиться естественным, насыщенным вкусом блюд, в которые не нужно добавлять соль, приправы и масло. Достоинства пароварки становятся очевидны, когда речь идет о диетическом и детском питании. Пища, приготовленная на пару, не содержит лишних калорий, сохраняет первозданный вид и вкус продуктов.

Проведённый уровеньный анализ подтверждает наличие у англоязычных текстов инструкций метажанровых свойств, о чём свидетельствует совпадение по ряду признаков: указанию адресата, наличию простых предложений, безличных и пассивных конструкций, использование преимущественно настоящего времени, указательных местоимений, логических скреп, прямого порядка слов и повелительного наклонения на морфо-синтаксическом уровне.

### **2.1.3 Композиционные особенности метажанра в англоязычных инструкциях по эксплуатации**

Устойчивым элементом композиции текста является целый комплекс заголовков, подзаголовков, которые формально членят весь текст инструкции, тем самым облегчая поиск необходимой информации и восприятия текста.

Помимо этого, каждая инструкция состоит из нескольких разделов, количество которых определяется темой инструкции, целью, адресатом и др. Каждая вышеперечисленная область (инструкции к бытовым приборам, к игрушкам на радиоуправлении, по монтажу и к компьютерному оборудованию) имеет характерную композицию, иногда благодаря шаблонности можно определить какая область инструкций исследуется.

1. Инструкции к бытовым приборам в английском языке имеют следующую характерную композиционную особенность:

- Introduction – введение
- Complete set – комплектация
- Product specification – технические характеристики
- Model arrangement – устройство модели
- Before starting the use – Перед началом использования
- Operation – Эксплуатация
- Cleaning and maintenance – Очистка и уход
- Before consulting the service center – Перед обращением в сервис-центр
- Guarantee – Гарантийные обязательства

2. Инструкции к игрушкам на радиоуправлении имеют другую композицию:

- Introduction – введение
- Safety measures – меры предосторожности
- Package contents – комплектация
- Technical specification – технические характеристики
- Start up guide – запуск модели
- Control – управление
- Spare parts listing – список деталей
- Contact Information – контактная информация

3. Инструкции по монтажу также имеют свою особенность в построении текста, которая отличает их от других жанров:

- Introduction – введение
- Safety measures – меры предосторожности
- Before installing – перед началом монтажа
- Specifications – характеристики
- Components – компоненты
- Installing – монтаж
- Contact Information – контактная информация
- Guarantee – Гарантийные обязательства

4. Инструкции к компьютерному оборудованию отличаются следующей структурой:

- Introduction – введение
- Safety measures – меры предосторожности
- Package contents – комплектация
- Technical specification – технические характеристики
- Before starting – начало работы
- Troubleshooting – устранение неполадок
- Cleaning, care and maintenance – очистка, уход и обслуживание
- Guarantee – Гарантийные обязательства

На композиционном уровне выявлены следующие особенности метажанра, которые характерны для всех проанализированных сфер. Общая структура формируется из следующих стандартных элементов:

#### 1. **Introduction – введение**

Раздел «введение» включает несколько пунктов: здесь читатель знакомится с оборудованием, то есть **названием** того или иного продукта. В некоторых инструкциях название пересекается с рекламой фирмы-производителя. Обычно перед нами рисунок модели оборудования, которое мы приобрели. Далее в инструкциях по эксплуатации существует раздел – **«обращение к покупателю»** – как своего рода введение в текст инструкции; данный раздел зачастую содержит приветствие и благодарность покупателю

за приобретение прибора именно этой фирмы, просьбу внимательно прочесть инструкцию, а также описать преимущества изделия.

## 2. **Safety measures – меры предосторожности**

Пункт «меры предосторожности» всегда следует сразу за «введением» в тексте инструкций и описывает необходимые меры, которые следует предпринять для устранения неблагоприятных воздействий того или иного оборудования или минимизации ущерба. В этом же пункте встречается подпункт «**перед началом работы**», который обычно включает дополнительные меры по безопасности, что необходимо сделать перед эксплуатацией, установкой и монтажом оборудования, предмета или прибора.

## 3. **Package contents / Technical specification – комплектация/технические характеристики**

Как правило, под **комплектацией** понимаются все те части, детали и материалы, необходимые для того, чтобы оборудование функционировало исправно. Обычно это дополнительные принадлежности к основному оборудованию. В инструкциях по эксплуатации комплектация изображена на рисунках, подписана и пронумерована. **Технические характеристики** содержат данные технического характера, здесь указываются технические характеристики прибора или оборудования.

## 4. **Operation / Installing – эксплуатация/монтаж**

В инструкциях пункт «эксплуатация прибора» или «монтаж оборудования» занимает 70% всего текста. Этот пункт содержит в себе комплексное описание тех действий, которые следует совершать для использования прибора.

## 5. **Cleaning, care – очистка и уход**

Данный раздел содержит сведения о надлежащем уходе за оборудованием, прибором для того чтобы он/она прослужило, как можно дольше. Здесь описывается последовательность действий по уходу за прибором, его очистки, замене деталей.



## **6. Guarantee – гарантийные обязательства**

В данном разделе описываются гарантийные обязательства фирмы, а также условия, на которых они будут исполняться и которые пользователь в свою очередь должен соблюдать.

Порядок пунктов может меняться, тем не менее существуют ГОСТы, которые регламентируют его. Например, раздел «обращение к покупателю» всегда расположено в начале, «уход за прибором, очистка» и «гарантия» – в конце, а «описание прибора», «компоненты», «эксплуатация/монтаж» – в середине инструкции. Пункты могут пересекаться, варьировать и объединяться в один большой пункт [44].

Наличие того или иного раздела в инструкциях по эксплуатации связано с его тематикой. Например, в инструкциях по эксплуатации к мультиваркам можно встретить такой раздел, как «recipe – рецепты». Инструкции к медицинскому оборудованию также содержат специфические сведения, которые могут быть оформлены в виде отдельных частей в составе текста.

Кроме того, такие ученые, как С.В. Тюленев, М.П. Брандес, И.С. Лобашевская не разделяют инструкции по эксплуатации на научный стиль и официально-деловой с точки зрения композиционных особенностей. Данные инструкции очень похожи друг на друга по своей структуре [12, с. 254; 1, с. 169; 9, с. 69].

Проведённый уровневый анализ подтверждает наличие у англоязычных текстов инструкций метажанровых свойств, о чём свидетельствует совпадение по следующим признакам: введение, меры предосторожности, комплектация/технические характеристики, эксплуатация/монтаж, очистка, уход и гарантийные обязательства на композиционном уровне.

### **2.2 Метажанровые особенности текстов инструкций в русском языке**

Материалом исследования послужили непараллельные тексты инструкций на русском языке по эксплуатации различных приборов и оборудования в объеме 40 единиц:

- инструкции к бытовым приборам (чайники(2), утюги (3), пылесосы(2), микроволновки(3);
- инструкции к игрушкам на радиоуправлении (верталеты(4), квадрокоптеры(2), машинки(4);
- инструкции по монтажу (металлочерепицы(7), водосточная система(1), фальцевые панели(2);
- инструкции к компьютерному оборудованию (планшеты(4), ноутбуки(3), мышка (1), клавиатуры(2).

Метажанровые признаки текстов инструкций на русском языке определяются в данной работе на лексико-семантическом и морфосинтаксическом и композиционном уровнях, где, по мнению В. Н. Комисарова и С. В. Тюленева, метажанровая природа инструкций проявляется наиболее отчетливо [10, с. 109; 14, с. 228].

Рассмотрим подробнее реализацию метажанра в русскоязычных текстах инструкций на лексико-семантическом и морфосинтаксическом и композиционном уровнях.

### 2.2.1. Лексико-семантические особенности метажанра в русскоязычных инструкциях по эксплуатации

На лексико-семантическом уровне метажанровые особенности русскоязычных текстов инструкций проявляются в следующем:

#### 1. в терминах:

- Если Вы хотите использовать удлинитель, убедитесь, что он рассчитан на потребляемую мощность прибора. Разное напряжение тока может привести к **короткому замыканию** или возгоранию кабеля.
- Если колеса поворачиваются в противоположную сторону, необходимо включить **реверс**, в канале рулевого управления. Для получения дополнительной информации о **реверсировании каналов** см. настройка передатчика. Включение реверса рулевого управления.

В отличие от общеупотребительных слов, которые часто бывают многозначными, термины в русском языке, как правило, однозначны; им

также не свойственна экспрессия. Термины встречаются и в научном, и официально-деловом стилях, тем самым подчеркивая метажанровую природу текстов инструкций.

2. в общенаучной лексике:

- Не переносите прибор за **кабель** и **шланг**, не закрывайте дверь при наличии **кабеля** или **шланга** в дверном проёме.

- Не оставляйте **прибор** включенным в **сеть питания** без присмотра, даже если Вы не пользуетесь им в течение короткого времени.

К общенаучным словам относятся слова, которые описывают процессы, явления, действия. Данные слова закреплены за определенным понятием, однако они не являются терминами данной области, например: *удар тока, вилка, кабель, шланг* и т. д. Такие слова можно встретить в разных отраслях науки, в разных контекстах, они скорее обозначают общие научные понятия.

3. в повторение лексической единицы:

- **Рулевое колесо** управляет сервомеханизмом рулевого управления модели. При повороте **рулевого колеса** против часовой стрелки, передние колеса модели должны поворачиваться влево, при повороте **рулевого колеса** по часовой стрелке, передние колеса модели должны поворачиваться вправо (если смотреть по направлению движения модели).

- **Модель** является источником повышенной опасности. При эксплуатации **Модели** следует строго соблюдать приведенные положения Техники Безопасности. Несоблюдение Техники Безопасности эксплуатации **Модели** может привести к повреждению **Модели**, повреждению окружающих предметов и привести к телесным повреждениям.

В научном и официально деловом стилях русского языка необходимо точно использовать значение техническим терминам, повторять лексему в точности, чтобы исключить вероятность заблуждения потребителя из-за неправильного толкования текста инструкции [45].

4. в аббревиатурах, в сокращениях:

•Соединение: После успешной установки подключения на экране появится данная иконка. Это значит, что ваш Планшет успешно подключился к ПК.

ПК (англ. personal computer) – персональный компьютер, предоставляющий возможность его использования пользователем в течение одной рабочей сессии. Можно встретить и другое название ПЭВМ – это аббревиатура от персональная электронно-вычислительная машина [46]. Персональный компьютер – это вычислительная машина, служащая для работы, доступа и использования возможности сетей; это платформа для игр и мультимедийных возможностей и т. д.

•**7 mm** hex wrench (for wheel bolts). – Торцевой гаечный ключ на **7 мм** (для колес).

Аббревиатуры широко используются в сферах науки, техники и политики, откуда они все больше проникают в средства массовой информации и повседневную жизнь. Аббревиатуры и сокращения используются для того, чтобы информация к адресату попадала более быстрым путем. Аббревиатуры также являются средством концентрации внимания адресата.

5. в устойчивых оборотах (клише):

•**Благодарим Вас за приобретение** модели PILOTAGE UFO. Перед использованием внимательно прочитайте инструкцию!

•**Ознакомьтесь с Инструкцией целиком до начала работ**, чтобы определить какие виды работ будут выполняться на крыше и в каком порядке.

Устойчивые обороты характерны в основном для официально-делового стиля, однако многие клишированные фразы встречаются и в научно-техническом подстиле [47]. Примечательно, что данный вид устойчивых оборотов занимает в текстах инструкций фиксированные позиции. Использование таких формул диктуется особенностями современной деловой и научной коммуникации.

Проведённый уровневый анализ подтверждает наличие у русскоязычных текстов инструкций метажанровых свойств, о чём свидетельствует совпадение терминов, общенаучная лексика, повторение лексической единицы, сокращения и аббревиации, устойчивые обороты (клише) на лексико-семантическом уровне.

### **2.2.2 Морфо-синтаксические особенности метажанра в русскоязычных инструкциях по эксплуатации**

На морфо-синтаксическом уровне метажанровые особенности русскоязычных текстов инструкций проявляются в следующем:

1. в указании адресата:

• **Поздравляем Вас** с покупкой продукции Philips! Чтобы воспользоваться всеми преимуществами поддержки Philips, зарегистрируйте прибор на веб-сайте [www.philips.com/welcome](http://www.philips.com/welcome).

• **Уважаемый покупатель!** Благодарим Вас за то, что Вы отдали предпочтение бытовой технике компании REDMOND. REDMOND – это качество, надёжность и внимательное отношение к нашим покупателям. Мы надеемся, что и в будущем Вы будете выбирать изделия нашей компании.

В инструкциях по эксплуатации в научном стиле и официально-деловом всегда присутствует обращение к покупателю. Такого рода обращение указывает нам на метажанровые характеристики, так как в обоих стилях литературного языка имеет место быть.

2. в сложных или обособленных предложениях:

• Обладая невероятной чувствительностью к деталям поверхности и большей скоростью движения, чем другие мыши, эта мышь может надёжно работать даже на полированных поверхностях и поверхностях с текстурой древесины.

• **Примечание:** Чтобы все функции гоночного автомобиля полностью работали, мы предлагаем вам, использовать щелочные батарейки или

аккумуляторные батареи большой мощности, произведенные компанией Auldey.

- Телескопическая трубка с электропроводом состоит из двух вставленных друг в друга трубок, которые Вы можете выдвинуть одна из другой на наиболее удобную для работы длину (максимум до упора).

Русский синтаксис в инструкциях по эксплуатации позволяет «сливать» предложения, делая его сложным, используя при этом причастный или деепричастный обороты или просто различные вводные конструкции. Как в научном стиле, так и в официально-деловом можно встретить большое количество сложных предложений, которые указывают нам на метажанровые особенности русского языка.

### 3. в безличных предложениях:

- Аккуратно **выньте** пылесос из коробки, удалите все упаковочные материалы, в т. ч. рекламные наклейки.

- Запрещается использовать** функцию Bluetooth в противоправных целях (например, для распространения пиратских копий файлов или незаконного перехвата разговоров в коммерческих целях).

Для научного и официально-делового текста нехарактерны субъективные оценочные суждения. Безличные предложения в научном и официально-деловом стилях используются для того, чтобы читатели обращали внимание не на личность автора и его идеи, а именно на процесс эксплуатации прибора, монтажа и т. д.

### 4. в использовании преимущественно настоящего времени:

- Стандарт Bluetooth **использует** ту же частоту, что и некоторые промышленные, научные, медицинские, а также некоторые маломощные приборы, поэтому его использование рядом с такими приборами может создать помехи в их работе.

- Чтобы открыть интерфейс камеры, **нажмите** значок Камера в списке приложений.

• **Приподнимите** клавишу отпирания и **откиньте** крышку пылевого отсека до фиксации вверх.

С помощью настоящего времени необходимая информация воздействует на адресата более кратким и быстрым путем, что необходимо в эксплуатации или монтажа прибора. Кроме того, по наблюдению таких ученых, как С.В. Тюленева и И.С. Лобашевской, количество глаголов настоящего времени в три раза превышает объем форм прошедшего времени, что составляет в результате 67-85% от всех глагольных форм в инструкциях [12, с. 178; 9, с. 67].

5. в использовании указательных местоимений:

• **Этот** пылесос отвечает нормам технической безопасности. Однако ненадлежащее использование прибора может привести к травмам персонала и материальному ущербу.

• **КЛАВИАТУРА И СПОСОБЫ ВВОДА:** **этот** параметр позволяет выбрать метод ввода (в том числе по умолчанию, Клавиатура Google и Голосовой ввод Google).

• **Этот** вертолет не игрушка, это - сложная, функциональная, летающая модель.

Указательные местоимения играют связующую (дейктическую) роль между предложениями в текстах инструкций. Чаще всего в инструкциях употребляются указательное местоимение «этот», «это», «такой». Данная особенность также доказывает метажанровую принадлежность текстов инструкций по эксплуатации.

6. в использовании логических скреп:

• Если Вы хотите выключить прибор из розетки, то шнур питания вытаскивайте сухими руками непосредственно за саму вилку, а не за провод. **Иначе** это может привести к разрыву кабеля или удару током.

• **Однако** наша запатентованная технология функционирования макрокнопок предоставляет пользователю эффективный и более производительный способ управления приложением. **Кроме этого**, «горячие» кнопки «Page up /

Page down» и регулятор управления уровнем звука требуют установки специального драйвера (который включен в утилиту Macro Key Manager). **Поэтому** Вы можете установить Macro Key Manager, чтобы активировать работу макро-кнопок и «горячих» кнопок.

Логические скрепы в научном и официально-деловом стилях русского языка необходимы для того, чтобы сделать текст более связным и логически последовательным. Мало сделать текст просто логически правильным для того, чтобы адресат мог понять и запомнить текст в целом, в тексте должна быть отчетливо различима логическая связь вопросов, процессов – некоего алгоритма действий [48, с. 36]. Следовательно, необходимо показать, подчеркнуть это логическую связь между вопросами (мыслями).

7. в повелительном наклонении:

- **Не переносите** прибор за кабель и шланг, **не закрывайте** дверь при наличии кабеля или шланга в дверном проёме. **Не протягивайте** шнур питания около острых краёв или углов.

- При заряде обязательно **извлекайте** аккумулятор (если позволяет конструкция). Весь процесс зарядки **должен проходить** под присмотром взрослых. **Не следует оставлять** аккумулятор без присмотра.

С помощью повелительного наклонения автору получается дать совет или провести инструктаж быстро, кратко и ясно. Функция императива в инструкциях по эксплуатации в русском языке призвана побудить адресата к тому, что следует или не следует делать. Важная особенность императивного высказывания состоит в том, что оно является одновременно и сообщением, и действием: автор не только сообщает о каком-либо процессе, алгоритме, операции, но и пытается заставить адресата его выполнить [49, с. 524].

Проведённый уровневый анализ подтверждает наличие у русскоязычных текстов инструкций метажанровых свойств, о чём свидетельствует совпадение по ряду признаков: указанию адресата, наличию сложных, безличных предложений, использования преимущественно настоящего времени,



указательных местоимений, логических скреп и повелительного наклонения на морфо-синтаксическом уровне.

### **2.2.3. Композиционные особенности метажанра в русскоязычных инструкциях по эксплуатации**

Инструкции по эксплуатации на однотипные темы строятся аналогично, то есть можно выявить набор разделов, который будет характерен для каждой такой сферы, однако незначительные структурные вариации возможны. Каждая вышеперечисленная область (инструкции к бытовым приборам, к игрушкам на радиоуправлении, по монтажу и к компьютерному оборудованию) имеет характерную композицию, иногда благодаря шаблонности можно определить какая область инструкций исследуется.

1. Инструкции к бытовым приборам в русском языке имеют следующую характерную композиционную особенность:

- Описание
- Меры предосторожности
- Эксплуатация
- Чистки и хранение
- Устранение неисправностей
- Комплектация
- Условия гарантийного обслуживания

2. Инструкции к игрушкам на радиоуправлении имеют другую композицию:

- Введение
- Меры безопасности
- Технические характеристики
- Комплектация
- Эксплуатация
- Устранение неисправностей
- Контактная информация

3. Инструкции по монтажу также имеют свою особенность в построении текста, которая отличает их от других жанров:

- Введение
- Меры предосторожности
- Комплектность
- Техническое описание
- Установка
- Начало использования
- Технические характеристики

4. Инструкции к компьютерному оборудованию отличаются следующей структурой:

- Введение
- Комплектация
- Меры предосторожности
- Эксплуатация
- Технические характеристики
- Гарантийные обязательства

На композиционном уровне выявлены следующие особенности метажанра в русском языке, которые характерны для всех проанализированных сфер. Общая структура формируется из следующих стандартных элементов:

### **1. Введение**

В введение, как правило, адресат знакомится с оборудованием, присутствует картинка, фотография или его чертеж. В этом же пункте может содержаться подпункт **«обращение к покупателю»** со словами благодарности за приобретение данного прибора/оборудования.

### **2. Меры предосторожности**

В данном разделе описываются необходимые меры, которые следует предпринять для устранения неблагоприятных воздействий того или иного

оборудования или минимизировать ущерб. Как правило, этот пункт следует сразу же за введением, чтобы предостеречь покупателя от возможных травм или поломки оборудования.

### **3. Комплектация**

Под комплектацией следует понимать детали, части, материалы, которые необходимы для того, чтобы оборудование функционировало исправно. Обычно комплектация изображается на рисунках, она подписана и пронумерована для того, чтобы читателю было легче ориентироваться в процессе эксплуатации или монтажа [50].

### **4. Технические характеристики**

Под техническими характеристиками понимается физические и химические характеристики оборудования или прибора. Такие характеристики позволяют отличить одно оборудование от другого.

### **5. Эксплуатация/монтаж**

Данный пункт самый объемный и составляет более 75% всей инструкции. Обычно он выглядит в качестве алгоритма, он хорошо структурирован, чтобы адресат шаг за шагом смог научиться пользоваться оборудованием [51].

### **6. Устранение неисправностей**

В пункте содержится комплексное описание того, что необходимо предпринять для того, чтобы оборудование снова начало функционировать. Иногда адресат может сам устранить неисправность с помощью этого пункта, не обращая при этом в сервисный центр.

### **7. Гарантийные обязательства**

В данном разделе вы можете найти информацию по различным видам гарантий, предоставляемых компанией, а также условия, в соответствии с которыми производится гарантийное обслуживание.

Проведённый уровневый анализ подтверждает наличие у русскоязычных текстов инструкций метажанровых признаков, о чём свидетельствуют введение, меры предосторожности, комплектация, технические

характеристики, эксплуатация/монтаж, устранение неисправностей и гарантийные обязательства.

### 2.3 Метажанровые особенности текстов инструкций в английском и русском языках

Проанализировав английские и русские метажанровые особенности, можно выявить следующие особенности, которые будут общими для двух языков (английского и русского) в инструкциях по эксплуатации.

На лексико-семантическом уровне метажанровые особенности английского и русского языков проявляются:

#### 1. в терминах:

• Cut the sheeting with a **jig saw** or a **circular saw** with a special blade (speedy cut max 2400 rpm) or a **nibbler** on a firm underlay on the ground. Never use **an angle grinder**. – При резке кровельных листов используйте **ножовку** или **дисковую пилу** с специальным лезвием (макс. скорость резки 2400 оборотов), или **ниблер** на твердой подложке на земле. Никогда не используйте шлифовальную машинку.

• Термин “**курсор**” используется для обозначения находящегося на экране дисплея указателя, показывающего место, где будет появляться вводимая Вами информация.

#### 2. в общенаучной лексике:

• Place **the dust barrel** over **the garbage can**; push the button to open it as it's shown on the picture below. – Поместите **контейнер** для пыли над **мусорным ведром** (мешком), нажмите на кнопку открытия контейнера для пыли, как на рисунке ниже.

• Эта **клавиша** используется вместе с другими клавишами на клавиатуре ноутбука, чтобы активизировать некоторые **функции**, например, управления потребляемой мощностью, регулировки уровня звука, или управления яркостью и контрастностью.

#### 3. в повторении лексической единицы:

•Do not use **the appliance** if the plug, the mains cord or **the appliance** itself shows visible damage, or if **the appliance** has been dropped or leaks. Never leave **the appliance** unattended when it is connected to the mains. – Запрещается использовать **прибор**, если сетевая вилка, сетевой шнур или сам **прибор** имеют видимые повреждения, а также если **прибор** роняли или он протекает. Не оставляйте включенный в сеть **прибор** без присмотра.

•С помощью **веб-браузера** в планшете можно получать доступ к Интернету через сеть WLAN или 3G для рабочего или личного использования. Чтобы открыть **браузер**, нажмите **Браузер** на главном экране. **Браузер** поддерживает указанные ниже функции.

4. в аббревиатурах, сокращениях:

•Ensure that your keyboard and the other Bluetooth device are within the Bluetooth connection range (**10 m**). The distance may vary depending on the environment the devices are used in. – Убедитесь, что клавиатура и другое Bluetooth устройство находятся в пределах зоны действия Bluetooth (**10 м**). Расстояние может различаться в зависимости от среды использования устройств.

•The device contains magnets. The American Heart Association (**US**) and the Medicines and Healthcare Products Regulatory Agency (**UK**) both warn that magnets can affect the operation of implanted pacemakers, cardioverters, defibrillators, insulin pumps or other electro medical devices (collectively, “Medical Device”) within the range of **15 cm (6 inches)** – Устройство содержит магниты. Американская кардиологическая ассоциация (**США**) и Управление по контролю за лекарственными средствами и изделиями медицинского назначения (**Великобритания**) предупреждают, что использование магнитов может влиять на работу имплантируемых кардиостимуляторов, кардиовертеров, дефибрилляторов, инсулиновых помп и других электронных медицинских устройств (далее — «Медицинские устройства»), если они используются в пределах **15 см** друг от друга.

- Система автоматического отключения, прекращающая нагрев подошвы утюга, если прибор остается неподвижным в вертикальном положении (более 8 мин), а также в горизонтальном положении или на боку при случайном падении (более 30 сек).

5. в устойчивых оборотах (клише):

- While operating the appliance, follow the instructions given below. If used properly, it will serve you for many years. При эксплуатации прибора следуйте нижеприведенным инструкциям. При правильном использовании он прослужит Вам долгие годы.

- Hereby we declare that this commodity corresponds to the following EC directives for general requirements of safety and health: Electromagnetic compatibility 2004/108/EC. – Настоящим мы заявляем, что этот продукт соответствует нормам безопасности и здоровья в соответствии с требованиями следующих директив ЕС: Электромагнитная совместимость 2004/108/ЕС.

- Поздравляем Вас с приобретением! Ваш ноутбук выполнен в соответствии с последними достижениями компьютерных технологий. Высокоэффективный процессор, графический ускоритель и высокоскоростной жесткий диск обеспечивают вычислительную мощность, необходимую для эффективной обработки графики и выполнения сложных задач.

На морфо-синтаксическом уровне метажанровые особенности двух языков проявляются в:

1. в указании адресата:

- **Thank you for** purchasing a Samsung product. To receive a more complete service, please register your product at [www.samsung.com/register](http://www.samsung.com/register). – **Благодарим Вас** за приобретение продукции компании Samsung. Для получения полного обслуживания зарегистрируйте устройство на сайте [www.samsung.com/register](http://www.samsung.com/register).

• **Congratulation on purchase** of TABLET RF40. TABLET RF40 is a 2.4 G wireless solution table. – Поздравляем Вас с приобретением интерактивного планшета TABLET RF40. TABLET RF40 – это беспроводный планшет с технологией передачи данных по радиоканалу 2.4 G.

• **Поздравляем вас с покупкой** инновационной беспроводной мини-мышь. Обладая невероятной чувствительностью к деталям поверхности и большей скоростью движения, чем другие мыши, эта мышь может надежно работать даже на полированных поверхностях и поверхностях с текстурой древесины.

2. в использовании безличных предложений:

• **Keep away** from children. Before using, **check** if the vacuum cleaner or the accessories are damaged. – **Храните** прибор в недоступном для детей месте. Перед использованием **проверьте** прибор на наличие повреждённых или дефектных аксессуаров.

• **Keep** the filter clean as this ensures the vacuum cleaner efficiency. **Clean** the filter 3, 4 or more times a year. The filter are intended for multiple cleaning. – **Следите** за чистотой фильтра, поскольку от этого зависит эффективность работы пылесоса, **проводите чистку** фильтра не менее трёх-четырёх раз в год, а при сильном засорении – чаще.

• Для более эффективной работы **рекомендуем** расположить приемник на расстоянии от электроустройств.

3. в использовании преимущественно настоящего времени:

• By loading, unloading and movement of the profiles, always **use** a lifting yoke with a spreader and 100 mm wide terylene straps. – Для погрузки, разгрузки и перемещения листов металлочерепицы **используют** транспортировочный хомут с насадкой и 100 мм териленовыми ремешками.

• The hard and smooth surface of Lindab's Tile Effect Roofing makes it difficult for moss and algae to grow on the cladding or roofing. – Прочная и гладкая

поверхность линдабовской металлочерепицы практически исключает возможность образования мха или травы на кровле.

- Функция разовой максимальной подачи пара («паровой удар») обеспечивает дополнительное парообразование для разглаживания сильно измятых участков ткани.

4. в использовании указательных местоимений:

- Fine steam reaches deeper, especially into thick fabrics. **This** helps you to remove stubborn creases easily. Для увлажнения ткани при глажении с любой температурой нагрева можно использовать функцию разбрызгивания. **Это** облегчает разглаживание стойких складок.

- Этот** продукт не предназначен для детей младше 14 лет. **Это** не игрушка! Дети младшего возраста могут запускать модель только под присмотром взрослых. **Этот** комплект содержит много мелких деталей, которые могут представлять опасность при проникновении в дыхательные пути. Пожалуйста, храните, обслуживайте и запускайте эту модель вне досягаемости маленьких детей.

5. в использовании логических скреп:

- If the keyboard does not work properly, try to resolve it by turning off the keyboard and **then** turning it on again. – Если клавиатура не работает надлежащим образом, для решения проблемы попробуйте выключить клавиатуру и **затем** включить ее снова.

- Moreover**, the hot key of Page up/Page down and volume adjustment circle will require driver (included in Macro Key Manager). – **Кроме этого**, «горячие» кнопки «Page up/Page down» и регулятор управления уровнем звука требуют установки специального драйвера (который включен в утилиту Macro Key Manager).

- Если модель приближается к Вам, перемещение ручки управления влево также приводит к повороту модели влево, но в Вашей «системе координат»



модель отклоняется вправо. **Таким образом**, в этом случае Вам требуется «инвертировать» метод управления поворотами модели.

6. в использовании повелительного наклонения:

• **Never use** an angle grinder since the sheet then has a large cut surface and chips are formed that can become trapped in the outer coating and corrode. - **Никогда не применяйте** углошлифовальную машинку. Большая поверхность среза даёт много металлической стружки, въедающейся в поверхность листа и ведущей к дальнейшему появлению очагов коррозии.

• **Never step on** the sheets until they are completely assembled use roof ladder. – **Никогда не ступайте** на листы до тех пор, пока они полностью не закреплены - используйте кровельные лестницы.

• **Не перемещайте** ручки управления резко и на большой угол, это может повлечь неконтролируемые колебания и падение вертолета.

• **Не используйте** вертолет под прямыми лучами солнца или сильного освещения. **Не закрывайте**, не заслоняйте колпачок ИК излучателя передатчика.

На композиционном уровне метажанровые особенности английского и русского языков проявляются в оформлении:

1. ведения
2. мер предосторожности
3. комплектации
4. технических характеристик
5. эксплуатации / монтажа
6. гарантийных обязательств

Проведённый уровневый анализ подтверждает наличие у англоязычных и русскоязычных текстов инструкций метажанровых совпадений, о чём свидетельствуют сходства в использовании терминов, общенаучной лексики, повторении лексической единицы, сокращениях и аббревиациях, устойчивых оборотах (клише) на лексико-семантическом уровне. На морфо-

синтаксическом уровне сходства проявляются в использовании: указания на адресата, безличных предложений, использовании преимущественно настоящего времени, указательных местоимениях, логических скреп, повелительного наклонения. На композиционном уровне – это «Введение», «Меры предосторожности», «Комплектация», «Технические характеристики», «Эксплуатация / монтаж» и «Гарантийные обязательства».

## **Выводы по 2 главе**

1. В английском языке метажанровые особенности на лексико-семантическом уровне проявляются: в совпадении терминов, повторение лексической единицы, присутствие атрибутивных конструкций, сокращений и аббревиаций, использовании модальных глаголов и устойчивых оборотов; и на морфо-синтаксическом уровне: в указании на адресата, наличии простых предложений, безличных и пассивных конструкций использование повелительного наклонения, преимущественно настоящего времени, указательных местоимений, логических скреп, прямом порядке слов; и на композиционном уровне в разделах: «Введение», «Меры предосторожности», «Комплектация / технические характеристики», «Эксплуатация / монтаж», «Очистка, уход» и «Гарантийные обязательства».

2. В русском языке метажанровые особенности проявляются на лексико-семантическом уровне: в совпадении терминов, общенаучной лексике, повторении лексической единицы, сокращениях и аббревиациях, устойчивых оборотах; и на морфо-синтаксическом уровне: в указании адресата, сложных предложениях, безличных предложениях, преимущественно настоящего времени, указательных местоимений, логических скреп, повелительного наклонения; и на композиционном уровне: «Введение», «Меры предосторожности», «Комплектация», «Технические характеристики», «Эксплуатация / монтаж», «Устранение неисправностей» и «Гарантийные обязательства».

3. Выявлены следующие сходства метажанровых признаков: термины, общенаучная лексика, повторение лексической единицы, аббревиатуры, сокращения, устойчивые обороты (клише) на лексико-семантическом уровне. На морфо-синтаксическом уровне – это указание адресата, использование безличных предложений, преимущественно настоящего времени, указательных местоимений, логических скреп и повелительного наклонения. Выявлены сходства на композиционном уровне в следующих разделах: «Введение», «Меры предосторожности», «Технические

характеристики», «Эксплуатация / монтаж», «Гарантийные обязательства» (см. приложение А).

4. Результаты анализа позволяют резюмировать, что метажанровые характеристики жанра инструкции – это фактически те условия, которые и позволяют метажанру существовать в нескольких языках. Метажанр не ограничен системой одного языка, он существует вне языковой расслоенности как нечто сквозное и пронизывающее явление<sup>2</sup>. функционально-стилистических разновидностей.

## **Заключение**

Целью нашего исследования выступает выявление метажанровых особенностей в английском и русском языках и провести сравнительно-сопоставительный анализ двух языков. Исследование проводилось на материале непараллельных текстов инструкций (40 англоязычных инструкций и 40 русскоязычных инструкций) по эксплуатации различных приборов и оборудования на английском и русском языках.

Анализ теоретического материала выявил, что каждый функциональный стиль имеет свои стилистические, структурные и композиционные особенности. Научный стиль речи характеризуется логичностью, последовательностью, упорядоченной системой, официально-деловой стиль имеет четкую структуру, отличается «сухостью» изложения информации, отсутствием эмоционально окрашенных слов и т. д.

Инструкция, как один из видов жанра научного и официально-делового стилей, отличается своей логичностью построения текста, структурированностью, четкостью и ясностью.

Тот факт, что инструкция относится к научному и официально-деловому стилям, говорит о том, что этот жанр имеет метажанровую природу. Метажанр редко является объектом исследования ученых, поэтому у данного явления нет устоявшегося определения. Границы стиля в жанре инструкции размываются и простираются сквозь него. Жанр инструкции – это метажанр, который принадлежит одновременно официально-деловому стилю, научно-техническому, реже публицистическому.

В практической части дипломной работы был проведен анализ метажанровых особенностей в английском и русском языках на лексико-семантическом, морфо-синтаксическом и композиционном уровнях.

В английском языке метажанровые особенности научного и официального стиля проявляются в совпадении использования терминов, повторении лексической единицы, присутствии атрибутивных конструкций, сокращениях и аббревиации, модальных глаголов и устойчивых оборотах на

лексико-семантическом уровне. Метажанровые особенности англоязычных инструкций проявляются в указании адресата, наличии простых предложений, безличных и пассивных конструкциях, использовании повелительного наклонения, преимущественно настоящего времени, указательных местоимений, логических скреп, прямого порядка слов на морфосинтаксическом уровне. На композиционном уровне в совпадении таких разделов, как «Введение», «Меры предосторожности», «Комплектация / технические характеристики», «Эксплуатация / монтаж», «Очистка, уход» и «Гарантийные обязательства».

В русском языке метажанровые особенности научного и официального стиля проявляются в совпадении употребления терминов, общенаучной лексики, повторении лексической единицы, использовании сокращений и аббревиаций, устойчивых оборотов (клише) на лексико-семантическом уровне. Кроме того, метажанровые особенности проявляются в указании адресата, наличии сложных предложений, безличных конструкций, использовании преимущественно настоящего времени, указательных местоимений, логических скреп и повелительного наклонения на морфосинтаксическом уровне. На композиционном уровне – это разделы: «Введение», «Меры предосторожности», «Комплектация», «Технические характеристики», «Эксплуатация / монтаж», «Устранение неисправностей» и «Гарантийные обязательства».

Сравнительно-сопоставительный анализ, целью которого было выявление метажанровых характеристик инструкций по эксплуатации различных приборов и оборудования, выявил следующие сходства двух языков: использование терминов, общенаучная лексика, повторение лексической единицы, аббревиатур, сокращений, устойчивых оборотов (клише) на лексико-семантическом уровне.

На морфо-синтаксическом уровне выявлены сходства в указании адресата, использовании безличных предложений, преимущественно

настоящего времени, указательных местоимений, логических скреп, повелительного наклонения.

На композиционном уровне метажанровые сходства наблюдались в пунктах: «Введение», «Меры предосторожности», «Технические характеристики», «Эксплуатация / монтаж», «Гарантийные обязательства».

Таким образом, в 68% случаев метажанровые особенности текстов инструкций в английском и русском языках совпадают и только в 32% они расходятся на лексико-семантическом, морфо-синтаксическом и композиционном уровнях (см. приложение Б).

Результаты анализа позволяют резюмировать, что преобладающие метажанровые характеристики жанра инструкции – это фактически те условия, которые и позволяют метажанру существовать вне языковой расслоенности литературных языков как сквозное и пронизывающее границы стиля явление. Кроме того, метажанр неправомерно ограничивать системой только одного языка, что показал сравнительно-сопоставительный анализ метажанровых признаков текстов инструкций на английском и русском языках.

Данные, представленные в работе, позволяют считать перспективным дальнейшее изучение метажанровой природы текстов инструкций с целью выявления метажанровых особенностей текстов инструкций в других стилевых и жанровых разновидностях английского и русского языков.

### Список публикаций

1. Мальцева Я. В. Переводческие трансформации при переводе текстов инструкций по монтажу с английского языка на русский / Я. В. Мальцева; науч. рук. Ю. В. Кобенко // Неделя науки СПбПУ: материалы научного форума с международным участием. Гуманитарный институт. – СПб.: Изд-во Политехн. ун-та, 2016. – Ч. 1 – С. 73-76.
2. Мальцева Я.В. Метажанровые признаки текстов инструкций в современном английском языке / Я. В. Мальцева; науч. рук. Ю. В. Кобенко // Иностранный язык и межкультурная коммуникация: материалы XI международной студенческой научно-практической конференции, г. Томск, 28 февраля 2017 г. – Томск: Изд-во Вайар; ТМЛ–Пресс, 2017. – С.47-50.



### **Список использованной литературы и источников**

1. Брандес М. П. Стилистика немецкого языка. – М.: Высшая школа, 1983. – 271 с.
2. Гальперин И. Р. Очерки по стилистике английского языка. – М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1958. – 459 с.
3. Арнольд И. В. Стилистика, современный английский язык: учебник для вузов. – М.: ФЛИНТА Наука, 2002. – 201 с.
4. Розенталь Д. Э. Практическая стилистика русского языка. – М.: Издательский дом «Оникс 21 век»: Мир и образование, 2001. – 382 с.
5. Официально-деловой стиль [Электронный ресурс] – Электрон, дан. – 2000-2017. URL: <http://dic.academic.ru/dic.nsf/ruwiki/92640>, свободный, – Загл. с экрана. – яз. рус. (дата обращения: 30.05.17).
6. Макаренко Е. А. Стилистика английского языка / учебное пособие. – Ставрополь: Изд-во СГПИ, 2009. – 92 с.
7. Деловая переписка на английском языке [Электронный ресурс] – Электрон, дан. – 2000-2017. URL: [https://www.profiz.ru/sr/10\\_2012/delovaya\\_perepiska/](https://www.profiz.ru/sr/10_2012/delovaya_perepiska/), свободный, – Загл. с экрана. – яз. рус. (дата обращения 30.05.17).
8. Дускаева Л. Р. Жанры официально-делового стиля: Стилистический энциклопедический словарь русского языка / Под редакцией Кожиной М. Н. – М.: Флинта: Наука, 2003. – 272 с.
9. Лобашевская И.С. Жанры официально-деловой письменной речи, КамчатГТУ, 2007. – 92 с.
10. Рехтин Л.В. Речевой жанр инструкции: полевая организация [текст]: дис. канд. филол. наук – Горно-Алтайск, 2005. – 194 с.
11. Карабань Н. А. Речевой жанр инструкции // Известия ВолгГТУ, 2013. – №5. – 96-98 с.
12. Тюленев С. В. Теория перевода. – М.: Гардарики, 2004. – 336 с.
13. Замуруева Н. А. Опыт обучения письменной речи в отечественной науке // Вестник КГУ им. Некрасова, 2009. – 257-261 с.

14. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). – М.: Высш. шк., 1990. – 253 с.
15. Алексеева И.С. Введение в переводоведение / учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2004. – 352 с.
16. Лобанов И. Б. Принципы построения инструктирующего текста в русском языке [текст]: автореф. дисс. канд. филол. наук. Ростов-н/Д, 2003. – 224 с.
17. Гринев-Гриневиц С. В. Терминоведение / учебное пособие для студ. высш. учеб. заведений. – М.: Издательский центр «Академия», 2008. – 304 с.
18. Лексика научного стиля английского языка [Электронный ресурс] – Электрон, дан. – 2000-2017. URL: [http://www.rusnauka.com/17\\_APSN\\_2009/Philologia/48050.doc.htm](http://www.rusnauka.com/17_APSN_2009/Philologia/48050.doc.htm), свободный, – Загл. с экрана. – Яз. рус. (дата обращения: 30.05.17)
19. Крупнов В. Н. В творческой лаборатории переводчика [Электронный ресурс] – Электрон, дан. – 2000-2017. URL: <http://e-repa.ru/files/translation/krupnov-attribute-collocations.pdf>, свободный, – Загл. с экрана. – Яз. рус. (дата обращения: 30.05.17)
20. Assembly instructions Roof Safety System [Электронный ресурс] – Электрон, дан. – 2000-2017. URL: [http://www.lindab.com/bg/documents/building%20components%20global/roof\\_safety\\_system\\_assembly.pdf](http://www.lindab.com/bg/documents/building%20components%20global/roof_safety_system_assembly.pdf), свободный, – Загл. с экрана. – Яз. рус. (дата обращения: 30.05.2017)
21. Пумпянский А.Л. Введение в практику перевода научной и технической литературы на английский язык. – М.: Наука, 1965. – 304 с.
22. Инструкция по монтажу металлочерепицы и профнастила [Электронный ресурс] – Электрон, дан. – 2000-2017. URL: [http://www.grandline.ru/uploads/files/Instrukziya\\_MC\\_PN.pdf](http://www.grandline.ru/uploads/files/Instrukziya_MC_PN.pdf), свободный, – Загл. с экрана. – Яз. рус. (дата обращения: 30.05.2017)

23. Инструкция по монтажу трубы [Электронный ресурс] – Электрон, дан. – 2000-2017. URL: [http://www.stroymet-s.ru/mounting\\_manual/metaltile/](http://www.stroymet-s.ru/mounting_manual/metaltile/), свободный, – Загл. с экрана. – Яз. рус. (дата обращения: 30.05.2017)
24. Инструкция по монтажу металлочерепицы [Электронный ресурс] – Электрон, дан. – 2000-2017. URL: <https://www.insi.ru/documentation/directions/instrukcia-po-montaju-metallocherepicy.html>, свободный, – Загл. с экрана. – Яз. рус. (дата обращения: 30.05.2017)
25. Мощанская Е.Ю. Инструкция по эксплуатации как жанр директивного дискурса: предпереводческий анализ. – Тамбов: Грамота, 2013. – № 7 (25): в 2-х ч. Ч. I. 134-137 с.
26. IEEE Std 1063-2001 IEEE Standard for Software User Documentation [Электронный ресурс] – Электрон, дан. – 2000-2017. URL: <http://it-gost.ru/content/view/95/4>, свободный, – Загл. с экрана. – Яз. англ. (дата обращения: 30.05.17)
27. ISO/IEC/IEEE 26511:2011(en) Systems and software engineering — Requirements for managers of user documentation [Электронный ресурс] – Электрон, дан. – 2000-2017. URL: <https://www.iso.org/obp/ui/#iso:std:iso-iec-ieee:26511:ed-1:v2:en>, свободный, – Загл. с экрана. – Яз. англ. (дата обращения: 30.05.17)
28. Канащук С.А. Структурные, стилистические и коммуникативные особенности традиционных текстов дискурса инструкций. – Томск: Вестник Томского государственного университета, 2011 – №344. – 18-21 с.
29. РД 50-34.698-90 в п.п. 3.4. «Руководство пользователя» [Электронный ресурс] – Электрон, дан. – 2000-2017. URL: <http://it-gost.ru/content/view/94/51>, свободный, – Загл. с экрана. – Яз. рус. (дата обращения: 30.05.17)
30. Руководство пользователя согласно требованиям ГОСТ [Электронный ресурс] – Электрон, дан. – 2000-2017. URL: <http://it-gost.ru/content/view/94/51>, свободный, – Загл. с экрана. – Яз. рус. (дата обращения: 30.05.17)

gost.ru/content/view/94/51/, свободный, – Загл. с экрана. – Яз. рус. (дата обращения: 30.05.17)

31. Киндеркнехт А. С. Текст инструкции в переводческом освещении. – Тамбов: Грамота, 2014. № 4 (34): в 3-х ч. Ч. III. 97-99 с.
32. Спивак Р. С. Русская философская лирика: Проблемы типологии жанров. – Красноярск: Из-во Красноярского университета, 1985. – 140 с.
33. Лейдерман Н. Л. Движение времени и законы жанра: Жанровые закономерности развития советской прозы в 60 - 70-е годы. / Н. Л. Лейдерман; Ред. М. А. Федотовских. – Свердловск: Изд-во Сред.-Урал., 1982. – 256 с.
34. Бурлина Е. Я. Культура и жанр: Методологические проблемы жанрообразования и жанрового синтеза. – Саратов: Изд-во «Аналитика родис» 1987. – 165 с.
35. Подлубнова Ю. Жанр и метажанр: к проблеме разграничения [Электронный ресурс] – Электрон, дан. – 2000-2017. URL: <http://www.netslova.ru/podlubnova/meta.html>, свободный, – Загл. с экрана – Яз. рус. (дата обращения: 30.05.17)
36. Валгина Н.С. Текст как функционально-стилевая категория [Электронный ресурс] – Электрон, дан. – 2000-2017. URL: <http://evartist.narod.ru/text14/26.htm>, свободный, – Загл. с экрана – Яз. рус. (дата обращения: 30.05.17)
37. Смирницкая А. И. Лексикология английского языка. – М.: филологический факультет МГУ им. Ломоносова, 1998. – 261 с.
38. Термины AD, AC [Электронный ресурс] – Электрон, дан. – 2000-2017. URL: [http://www.lcard.ru/lexicon/ac\\_dc\\_term](http://www.lcard.ru/lexicon/ac_dc_term), свободный, – Загл. с экрана – Яз. рус. (дата обращения: 30.05.17)
39. High Efficiency Particulate Absorbing - высокоэффективное удержание частиц [Электронный ресурс] – Электрон, дан. – 2000-2017. URL: <http://www.mspspb.ru/high-efficiency-particulate-absorbing.html>, свободный, – Загл. с экрана – Яз. рус. (дата обращения: 30.05.17)

40. Атрибутивные словосочетания и их перевод [Электронный ресурс] – Электрон, дан. – 2000-2017. URL: <http://e-repa.ru/files/translation/krupnov-attribute-collocations.pdf>, свободный, – Загл. с экрана – Яз. рус. (дата обращения: 30.05.17)

41. Гавриленко Н. Н. Основные характеристики жанра «инструкция» и их влияние на деятельность переводчика // Гавриленко Н. Н. Понять, чтобы перевести: перевод в сфере профессиональной коммуникации. – М.: Научно-техническое общество академика С. И. Вавилова, Книга 2, 2010. – 115-118 с.

42. Глаголев Я. Б. Актуальность идентификации видов инструктирующего текста для переводчиков // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов: Грамота, 2014. № 1 (31): в 2-х ч. Ч. II. 54-56 с.

43. Instructions [Электронный ресурс] – Электрон, дан. – 2000-2017. URL: <https://www.prismnet.com/~hcexres/textbook/instrux.html>, свободный, – Загл. с экрана – Яз. англ. (дата обращения: 30.05.17)

44. Должностная инструкция [Электронный ресурс] – Электрон, дан. – 2000-2017. URL: <http://www.grandars.ru/college/pravovedenie/dolzhnostnaya-instrukciya.html>, свободный, – Загл. с экрана – Яз. рус. (дата обращения: 30.05.17)

45. Технологическая инструкция [Электронный ресурс] – Электрон, дан. – 2000-2017. URL: <http://www.rostestomsk.ru/texnicheskaya-dokumentaciya/texnologicheskaya-instrukciya>, свободный, – Загл. с экрана – Яз. рус. (дата обращения: 30.05.17)

46. Архитектура компьютера [Электронный ресурс] – Электрон, дан. – 2000-2017. URL: <http://inf1.info/book/export/html/44>, свободный, – Загл. с экрана – Яз. рус. (дата обращения: 30.05.17)

47. Официально-деловой стиль: сфера применения, функции, стилевые черты. Особенности языковых средств. Основные нормы официально-делового стиля [Электронный ресурс] – Электрон, дан. – 2000-

2017. URL: <http://www.znanius.com/6196.html>, свободный, – Загл. с экрана – Яз. рус. (дата обращения: 30.05.17)

48. Писаренко М. С. Коммуникативно-прагматическая и структурно-семантическая характеристика текста инструкции: дисс. канд. филол. наук. – Белгород: Белгород. гос. ун-т, 2008. – 158 с.

49. Шапкина Е. В. Лингвостилистические особенности и национальная специфика жанра технической инструкции // Слово, высказывание, текст в когнитивном, прагматическом и культурологическом аспектах: мат-лы II Междунар. науч. конф. (Челябинск, 5-6 дек. 2003 г.). Челябинск: Изд-во Челяб. гос. ун-та, 2003. – 522-524 с.

50. Руководство по эксплуатации [Электронный ресурс] – Электрон, дан. – 2000-2017. URL: <http://philosoft-services.com/hardware-manual.zhtml>, свободный, – Загл. с экрана – Яз. рус. (дата обращения: 30.05.17)

51. Типовая инструкция по эксплуатации [Электронный ресурс] – Электрон, дан. – 2000-2017. URL: <http://sawwood.ru/content/695>, свободный, – Загл. с экрана – Яз. рус. (дата обращения: 30.05.17)

**Приложение А**  
**(справочное)**

**Таблица 1. Метажанровые особенности текстов инструкций в английском и русском языках**

<b>Метажанровые особенности в АЯ</b>	<b>Метажанровые особенности в РЯ</b>	<b>Общие метажанровые особенности для двух языков (АЯ и РЯ)</b>
<b>Лексико-семантические особенности</b>		
термины	термины	термины
общенаучная лексика	общенаучная лексика	общенаучная лексика
повторение лексической единицы	повторение лексической единицы	повторение лексической единицы
аббревиатуры и сокращения	аббревиатуры и сокращения	аббревиатуры и сокращения
атрибутивные конструкции	-	-
модальные глаголы	-	-
устойчивые обороты (клише)	устойчивые обороты (клише)	устойчивые обороты (клише)
<b>Морфо-синтаксические особенности</b>		
указание адресата	указание адресата	указание адресата
простые предложения	сложные предложения	-
безличные предложения	безличные предложения	безличные предложения
пассивные конструкции	активный залог	-
использование преимущественно настоящего времени	использование преимущественно настоящего времени	использование преимущественно настоящего времени
указательные местоимения	указательные местоимения	указательные местоимения

логические скрепы	логические скрепы	логические скрепы
Продолжение Таблицы 1		
прямой порядок слов	-	-
повелительное наклонение	повелительное наклонение	повелительное наклонение
<b>Композиционные особенности</b>		
введение	введение	введение
меры предосторожности	меры предосторожности	меры предосторожности
комплектация/техническ ие характеристики	комплектация/техническ ие характеристики	комплектация/техническ ие характеристики
эксплуатация/монтаж	эксплуатация/монтаж	эксплуатация/монтаж
очистка/уход	устранение неисправностей	-
гарантийные обязательства	гарантийные обязательства	гарантийные обязательства



## Приложение Б

(справочное)

**Диаграмма 1. Метажанровые особенности текстов инструкций в английском и русском языках в процентном соотношении**

